

era revista dera Val d'Aran

Aran Nau

Revista Mensual GRATUITA

com

Nº 47

R. 9498

AGOST
2012



**SORTEO DE
VERANO**
Aran Nau
Radio Val Pirineos
(Ver página 29)

Suplemento
Luchon
Pyrénéz-vous!

Los

MEJORES PRECIOS DEL VALLE DE ARÁN

Gotta
— PERFUMERÍAS —
eres tú!

Perfumes
hasta el 50%
de descuento

-50%

y por compras superiores a 150 €

Regala

Valorado en:

72€



de una fragancia **CACHAREL**
Amor Amor Forbidden Kiss
de 100 ml.

Hasta agotar existencias.

Gotta
— PERFUMERÍAS —
eres tú!

Casa en Beltran
3 habitaciones
250.000 €

Casa en Gessa
5 habitaciones
300.000 €

Financiada
Casa en Salardu
5 habitaciones
300.000 €

Puntet
Immobilària

www.puntet.com
info@puntet.com
Passeg dera Libertat 12 Vielha
973 64 25 31 605 87 98 36

Piso 3 hab. Vielha
112 m2. 2 Terrazas
290.000 €

Apartamento
Vielha 2 hab.
100.000 €

Obra Nueva
Dúplex en Bossost
2 habitaciones
133.200 €

Apartamento
Vielha 2 hab.
180.000 €

Oportunidad
Vielha
Casa
3 hab.
235.000 €

Arancongel

www.arancongel.com

DISTRIBUCION PARA LA HOSTELERÍA EN LA VAL D'ARAN Y
MIDI PYRÉNÉES DE TODO TIPO DE CONGELADOS

- PESCADO
- MARISCO
- HELADOS
- PRE-COCINADOS
- VERDURAS

**DISTRIBUCIÓN SEMANAL
DE PESCADO FRESCO**



Pol. Mijaran Nave 5 / VIELHA / Tel. 973 64 2577 / Fax. 973 64 33 84 / info@arancongel.com

PROXIMA APERTURA DE UN TALLER DE COCHES



Norauto

Todo para el automóvil:
neumáticos, frenos,
amortizadores,
tubos de escape, radios,
aire acondicionado.....

Centro Comercial "Les Portes du Val d'Aran", junto a SUPER U

AraNau

era revista dera Val d'Aran



FOTO PORTADA
Correfocs de Bossòst
Foto: Hèctor Codina

Edición:

NAU ARAN S.C.P.

Impresión:

Indugraff Offset

Maquetación y Diseño:

Alèxia Grustan.

Directora Comercial:

M^a Rosa Puig.

Director de redacción:

Jorge López Pallarés.

Tirada:

5.000 ejemplares

Depósito legal:

1-1145-08

Distribución:

Gratuita

Nau Aran, S.C.P.

no se responsabiliza del
contenido de los artículos
facilitados por terceras
personas en esta revista.

SUMARIO

- 6/8 Sonque aran
- 10 Agenda en Aran
- 12 Teléfonos de interés
- 14 Anuncios económicos
- 16 Trucos
- 17 Consejos de jardinería
- 18 Rincón del pensamiento
- 20 Medicina y estética
- 22 Mascotas
- 24 Noticias Vielha
- 24 Noticias Bossòst
- 26/27 Horarios de autobus
- 29 Sorteo Verano
- 30 Era val d'auti tempsi
- 32 Aran pour nos amis
- 34 Una casa en el valle
- 38 Gent d'Aran
- 43 Noticias Comminges
- 55 Indice anunciantes

AraNau
era revista dera Val d'Aran

NAU ARAN

c/ Jaime II, 14 Baixos

25530 Vielha

Tel.: 973 64 04 87

rosa@arannau.com

Suscripciones a ARAN NAU

Llamar al teléfono 973 64 04 87 y

por sólo 30€* anuales (55€ para Francia), les
enviaremos puntualmente la revista a su casa

Ahora puedes comprar desde la Web todos nuestros productos

Visítanos en: www.vielhacomputer.com

BBVA

FINANCIACIÓN
DESDE 200 €



**TPV - REGISTRADORAS
Y SOFTWARE -PARA
HOSTELERIA Y COMERCIOS**



**ORDENADORES DE ULTIMA
TECNOLOGÍA**



**SISTEMA DE SEGURIDAD
MONITOR Y CÁMARAS**



PORTÁTILES A LA MEDIDA

**REBAJAS EN TINTAS DE IMPRESORAS
REPARAMOS TU EQUIPO EN 24 HORAS**

Todo en Informática
Venta de Equipos - Accesorios
Mantenimiento - Reparación
Formación
Internet -Redes
Software - Hardware

Av. Castiero Nº 15, Local 13. Vielha - Lleida
Teléfono: 973 64 10 53 / 626 20 70 62 - Fax: 973 64 29 69

CENTRE COMMERCIAL LES PORTES DU VAL D'ARAN



SUPER U

**Solamente a 33 Km.
del Valle de Aran**



de 9 h a 19 h
du lundi au samedi



de 9 h a 19 h
du lundi au vendredi
le samedi
05 61 94 22 60



de 9 h a 19 h
du lundi au vendredi
le samedi
05 61 94 40 08



de 9 h a 19 h
du lundi au samedi
05 61 89 98 89



de 9 h a 19 h
du lundi au jeudi
vendredi et samedi
05 61 88 40 43



de 9 h a 19 h
du lundi au samedi
05 61 95 11 62



de 9 h a 19 h Non stop
du lundi au samedi
05 61 94 25 73



de 9 h a 19 h 30
du lundi au samedi
05 61 95 79 79



Ouvert 7/7
de 8 h a 21 h 30
05 61 88 33 33

Zone Lane Bazert Avenue de Luchon GOURDAN-POLIGNAN

Era Diputació de Lleida acuelh era presentacion dera Val d'Aran Cycling Tour

Era Diputació de Lleida a acuelhec era presentacion dera Val d'Aran Cycling Tour, que se celebrèc es dies 6 e 7 de juliol en Vielha.

Er acte compdèc damb era participacion deth director deth Patronat de Turisme dera Diputació de Lleida, **Jordi Blanch**, eth vicesindic 2au e conselhèrd'Empresa e Trebalh, Territori e Salut e Benèster, **Eduardo Valdecantos Dedieu**, e eth director executiu Val d'Aran Cycling Tour, **Pep Veà**.

Se tracte d'ua marcha cicloesportiva en bici de carretèra de 145 quilomètres e 3.200 mètres de desnivèl positiu. Era gessuda e era arribada ei en Vielha, seguint en gran part eth recorrut de "le Défi Occitan", era principau rota laguens deth hilat ROAD BIKE TOURS. Era rota transcor pera Val d'Aran e pes zònes vesines

dera Barousse e eth Pays Luchonnais. Era participacion ei individuau, e i a ues classificacions entà grops d'edat damb eth prèmi finau qu'eth 25% de cadun des categories a accés ara gran finau, qu'enguan se celebrerà en Sud Africa.



Cors sus er Envelhiment Actiu organizat peth Conselh Generau d'Aran e era Universitat Ramon Llull

Eth passat 6, 7 e 8 de Junhsèga s'amièc a tèrme eth cors "Coma trabalhar en Envelhiment Actiu e era Solidaritat Intergeneracionau. Prepauses pedagogiques practiques". Agust cors ei part deth convèni de collaboracion entre eth Conselh Generau d'Aran, e era Universitat Ramon Llull, signat eth passat 21 de març de 2012 e compdèc damb era assistència d'ua vintea d'alumnes. Siguec dirigit peth Sr. Xavier Lorente, professor dera Facultat d'Educacion Sociau e Trebalh Sociau Pere Tarrés (URL), e se fundamentèc ena creacion de contèxtes plurals e de qualitat, a on es persones poguen creïsher e optimizar es sòns coneishements e abilitats, entà afrontar eth pas des ans.

Eth cap de Politica Lingüistica deth Conselh Generau, Sr. Jusèp Lois Sans, prononcièc ua conferència as alumnes deth cors sus era lengua aranesa (varietat dera lengua occitana, parlada ena Val d'Aran). Ath delà, eth Conselh Generau, metec a disposicion

des alumnes deth cors, es installacions e aules dera Escola Tecnica Esportiva dera Val d'Aran (ETEVA), en Salardú, tà poder hèr es classes corresponentes. Eth Cap de Politica Linguistica deth C.G.A, assegurèc que: "Agust convèni de collaboracion damb era Universitat Ramon Llull, fomenta era valor dera educacion coma esturment de mielhora ena formacion personau e social"



Exposicion "Cabanes comunaus dera Val d'Aran", en Sant Joan d'Arties.

Eth passat diuendres dia 29 de junh, entàs 19.00 h, eth sindic d'Aran, **Carlos Barrera**, acompanhat deth cap de Cultura e Patrimòni deth Conselh Generau d'Aran, **Jèp de Montoya**, a inaugurer era exposicion "Cabanes comunaus dera Val d'Aran", en Sant Joan d'Arties.

Era exposicion se poderà veir a compdar de deman, dia 30 de juny, e enquiath pròplèu 29 de seteme. "Des dera Querimònia, era Carta Magna aranesa, autrejada peth Rei Jaume II eth 13 d'agost der an 1313, que dava era possession des montanhes, es pastures e es bòsqui as vesins dera Val d'Aran e eth sòn profitament enquias nòsti dies, er us des Cabanes

a estat tostemps public, de manèra qu'encara qu'eth pastor qu'a suènh deth bestiar age prioritat entà ocupar-la, tostemps a de mantier era pòrta dubèrta entà que pogue èster utilizada per quausevolha auta persona totun e que non sigue vesia".





Nos adaptamos a tus necesidades, no dudes en consultarnos

Filosofía de la empresa, contacto, tarifas y packs especiales.

La empresa

Consultas a asesores fiscales/laborales, abogados, técnicos en prevención de riesgos laborales y área de consultoría web/corporativa.

Consultoría online

Acceso al área de prensa y comunicaciones a clientes

Prensa y comunicaciones a clientes

Acércate más a nosotros

Contacto

TE INFORMAMOS: ENTRA

www.toloassociats.com

Av. Castiero, 17 Entlo 1 · 25530 VIELHA (España) / Tel. 973 64 21 58 · jose@toloassociats.com



TESS
 Moda & Complementos

Moda para Hombre y mujer
 Complementos
 Bolsos
 Zapatos italianos

Sant Jaume, 23
 BOSSÒST
 Tel 973 647 282

Con este cupón 10% de descuento en su compra!!

LIMPIEZA DE CHIMENEAS
EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel.
973 621 065
661 606 260
 michellarrue@hotmail.com

Eth plen approve un nau calendari de transit ròdat peth circuit d'Aiguamòg-Valarties

A demana des taxistes d'Aran, eth **Conselh Generau d'Aran** aprovèc eth passat dia 20 de junh en plen era prepausa deth collectiu de redusir eth termini de vigor dera limitacion ena circulacion de veïculs pera pista d'Aiguamòg-Valarties en temporada d'ostiu. Eth nau calendari d'aplicacion comencèc eth dia 22 de junh enquiath 15 de seteme, en lòc deth 30 coma ère abitual. En relacion ara autorizacion biannal des identificacions se prepausa ampliar-la de forma triannal. Era ordenança reguladora d'accès motorizat ath medi naturau tanben varie degut ar augment deth nombre de veïculs pes pistes forestaus pendent er ostiu. Atau, **se limite er accés a veïculs que passen es 3,5 tones de pes damb ua longada maxima de 6 mètres**. D'aguesta manèra se prevè mielhorar era aflluència de veïculs en pistes e camins damb pòga amplada de via.

Çò que tanh as autocaravanes, era limitacion hè a constar que poderàn circular pes pistes e camins, mès

non poderàn quedar-se a pernoctar enes zònes as que hè referència aguesta prohibicion. Es veïculs que passen es nomenades caracteristiques tecniques maximes, queden subjectes ara proibicion absoluta de circular per pistes e camins, damb era excepcion hèta des veïculs d'usatges de caractèr agricola, forestau o ramader e es de prestacion essenciau de naturalesa publica, qu'auran de demanar era corresponenta autorizacion.



Era XVI Corsa e Caminada des 15 Pòbles ultime es preparatius entà ua naua edicion

Jos eth patrocini e colaboracion de **Torisme Val d'Aran** e eth **Conselh Generau d'Aran**, era mitica **Corsa e Caminada des 15 Pòbles** ultime es preparatius entà ua naua edicion eth pròplèu 26 d'agost. Era principau novetat son es cambis ena organizacion que, dempús de dus ans a cargue dera empresa Camin Reiau, passe a mans deth collectiu **Volontaris d'Aran**, en tot assegurar era sua continuïtat.

Era **Corsa e Caminada des 15 Pòbles** celèbre aguest an era sua XVI edicion damb un aforament limitat a 500 participants. S'a consolidat coma ua activitat esportiva que des des sòns origens s'a mercat coma objectiu era recuperacion des antics camins, es vies de comunicacion entre es pòbles pirinencs. Era conselhèra de **Torisme, Comèrc e Consum** deth **Conselh Generau d'Aran**, **Anna Diaz**, a manifestat eth compromís deth govèrn aranès e de **Torisme Val d'Aran**

entà promòir eveniments esportius ja consolidats que, ath madeish temps, transmeten valors coma, en aguest cas, era conservacion deth patrimòni. Tanben a hijut que, totun dera crisi e de disposar de mens recorsi, se darà continuïtat a projectes coma era **Corsa e Caminada des 15 Pòbles**.

Segontes Diaz, era **Corsa e Caminada des 15 Pòbles** a passat a formar part deth patrimòni naturau e tanben en part istoric dera Val d'Aran.



Eth Conselh Generau d'Aran comence eth projècte de recuperacion de solèrs agricòles dera Val d'Aran.

Eth **Conselh Generau d'Aran**, a traùes dera conselhèria d'**Agricultura, Ramadera e Mieï Naturau**, comencèc eth passat dimars dia 17 de junhsèga, eth projècte de recuperacion de solèrs agricòles dera Val d'Aran. Aguest projècte ei frut d'un convèni de colaboracion signat pera **Caixa**, era **Deputacion de Lhèida** e eth madeish **Conselh Generau d'Aran**, mejançant eth quau se portaràn a tèrme diferenti trabalhs de recuperacion de murs de peïra sèca qu'agen queigut, atau coma eth desbrossament des marges deth **Camin Reiau** dera Val d'Aran, des de **Tredòs** en **Naut Aran** enquia eth **Baish Aran**.

Eth convèni de colaboracion entre es tres entitats entà desvolopar eth projècte, a permetut era contractacion de **18 treballadors en situacion de caumatge**. Es trabalhs de recuperacion de solèrs agricòles dera Val d'Aran, s'alonguen durant tres mesi.



Era Tiurna

BAR RESTAURANTE

Especialidad en
• BROCHETAS (40 CM)
• Tapas
• Carnes
y pescados a la brasa



c/ Es Banhs, 29
LES Tel. 973 64 84 66

JC
maquinaria

alquiler y venta de maquinaria
JOAQUÍN CALVO



**VIBRADORES / MARTILLOS ELÉCTRICOS / CARRETILLAS / RODILLOS /
COMPRESORES / GRUPOS ELECTRÓGENOS / DUMPERS / HORMIGONERAS / ...**

Ctra. de Francia s/n
25530 **VIELHA**
Tel/Fax 973 64 25 44

ALQ JCR | vallesaranribagorza.com

Ctra. Nacional 230 Km. 124.2
25520 **EL PONT DE SUERT**
Tel/Fax 973 69 10 27

ARAN COLOR
LABORATORIO
FOTOGRAFICO DIGITAL



- REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO
- TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN, RETOQUE FOTOGRAFICO
- MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD
- VENTA DE FOTOS DEL VALLE

Tel.: 973 640 490
Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA
arancolor@hotmail.com

Actividades en Aran

Agosto 2012

Miércoles 1: FIESTA MAYOR DE VILAC.

En honor a St. Fèlix.

Miércoles 1: FIESTA MAYOR DE BAGERGUE. En honor a St. Fèlix.

Viernes 3: FIESTA MAYOR DE TREDÒS. En honor a St. Estève.

Del 3 al 5: P&P Salardú. Prueba del Ranquin de Cataluña de P&P. Plazas limitadas.

Sábado 4: BTT a cargo del "Centre de Nhèu e BTT": Santet de Casau- Baricauba. De 9:00 a 15:00h. Salida: porches Ajuntament de Vielha e Mijaran. Gratuita

Sábado 4: Ven a jugar con tus hijos: aparcamiento antiguo Colegio Garona de Vielha.

Del 5 al 7: MERCADO MEDIEVAL. Diferentes puestos de artesanía. Vielha. Todo el día.

Domingo 5: FIESTA MAYOR DE BAQUEIRA. En honor a Ntra. Sra. des Nhèus.

Domingo 5: FIESTA MAYOR DE BETLAN. En honor a Ntra. Sra. des Nhèus.

Domingo 5: Ven a jugar con tus hijos: aparcamiento antiguo Colegio Garona de Vielha.

Domingo 5: SENDERISMO. A cargo de Guías de montaña y nieve Aiarasmi: Tuc de Arres. De 8:30 a 14:30h. Salida: porches Ajuntament de Vielha e Mijaran. Gratuita.

Domingo 5: Santet de Gausac.

Domingo 5: Bailes tradicionales araneses. En la Plaza de la Iglesia de Vielha, a las 20:00h con el grupo "Es Corbilhuèrs" de Les.

Viernes 10: Bailes tradicionales araneses. En la Plaza de la Iglesia de Vielha, a las 20:00h con el grupo "Es Fradins" de Vielha.

Viernes 10: FIESTA MAYOR DE MONT. En honor a St. Laurenç.

Sábado 11: III BOSCARLAC. Carrera de montaña en Bausen de 10km.

Sábado 11: Ven a jugar con tus hijos. Plaza Mossen Nart Caseny de Vielha.

Sábado 11: BTT. A cargo del "Centre de Nhèu e BTT": Pista de Pòrtet- Bordius. De 9:00 a 15:00h. Salida: porches Ajuntament de Vielha e Mijaran. Gratuita

Sábado 11: CONCIERTO. Amics de les Arts, grupo catalán de música actual. Sala Polivalente de Vielha. 22h. Venta entradas en Oficinas de Turismo.

Del 12 al 17: FIESTA MAYOR DE BOSSÒST. Varias actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

Domingo 12: Ven a jugar con tus hijos. Plaza Mossen Nart Caseny de Vielha.

Domingo 12: HUMOR. Para grandes y niños, el payaso Marcel Gros presenta "L'embolic". Sala Polivalente de Vielha. 19h. Venta entradas en Oficinas de Turismo.

Domingo 12: SENDERISMO. A cargo de Guías de montaña y nieve Aiarasmi: Lago de Araing. De 8:30 a 14:30h. Salida: porches Ajuntament de Vielha e Mijaran. Gratuita

Domingo 12: SENDERISMO. A cargo de Guías de montaña y nieve Aiarasmi: Tuc del Puerto de Vielha. De 8:30 a 14:30h. Salida: porches Ajuntament de Vielha e Mijaran. Gratuita

Miércoles 12: Bailes tradicionales araneses. En la Plaza de la Iglesia de Vielha, a las 20:00h con el grupo "Es Griplets" de Salardú.

Del 13 al 16: FIESTA MAYOR DE GAROS. Varias actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

Del 14 al 17: FIESTA MAYOR DE BAUSEN. Varias actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

Del 14 al 16: FIESTA MAYOR DE VILA. Varias actividades diurnas y nocturnas para mayores y niños.

Miércoles 15: FIESTA MAYOR DE GAUSAC.

Del 17 al 19: FERIA "HÈT A MAN, HÈT ACIU". Feria de productos artesanales 100% producidos en Aran. Vielha. Todo el día. Diferentes actividades.

Sábado 18: Ven a jugar con tus hijos: Plaza Antiguos cuarteles de Vielha

Sábado 18: BTT a cargo del "Centre de Nhèu e BTT": Santet- Pomaròla - Horno-Tuca. De 9:00 a 15:00h. Salida: porches Ajuntament de Vielha e Mijaran. Gratuita

Sábado 18: Bailes tradicionales araneses. en la Plaza de la Iglesia de Vielha, con el grupo "Era Còlha de santa Maria de Mijaran" de Vielha (hora a concretar)

Domingo 19: Ven a jugar con tus hijos: Plaza Antiguos cuarteles de Vielha

Domingo 19: SENDERISMO. A cargo de Guías de montaña y nieve Aiarasmi: Cabaña de Marimanha. De 8:30a 14:30h. Salida: porches Ajuntament de Vielha e Mijaran. Gratuita.

Domingo 19: HUMOR. Eth Petit Elephant. Actuación humorística para mayores y niños. Sala Polivalente de Arties. 19h. Venta entradas en Oficinas de Turismo.

Viernes 24: Festival de Música Antigua de los Pirineos: Concierto de Intonaciones. Iglesia de Mijaran. 22:00h. Precio: 16 € (anticipada en la Oficina de Torisme de Vielha) y 20 € en taquilla.

Sábado 25: Ven a jugar con tus hijos: Av. Pas d'Arrò de Vielha

Sábado 25: P&P Salardú. Torneo Homenaje a Louis Rottier. Modalidad Parejas. Plazas limitadas. Tel. 973.64.41.96

Sábado 25: BTT. A cargo del "Centre de Nhèu e BTT": Sapertega- Baretja. De 9:00 a 15:00h. Salida: porches Ajuntament de Vielha e Mijaran. Gratuita

Domingo 26: Ven a jugar con tus hijos: Av. Pas d'Arrò de Vielha

Domingo 26: SENDERISMO. A cargo de Guías de montaña y nieve Aiarasmi: Tuc del Puerto de Vielha. De 8:30 a 14:30h. Salida: porches Ajuntament de Vielha e Mijaran. Gratuita

Miércoles 29: FIESTA MAYOR DE ARRÒS.

- Todos los miércoles del mes, MERCADO, en Bossòst. En el Paseo Eduard Aunòs.

- Todos los jueves del mes, MERCADO, en Vielha. En la Avenida Pas d'Arrò.



Luchon Loc · Services · Shop · Tour

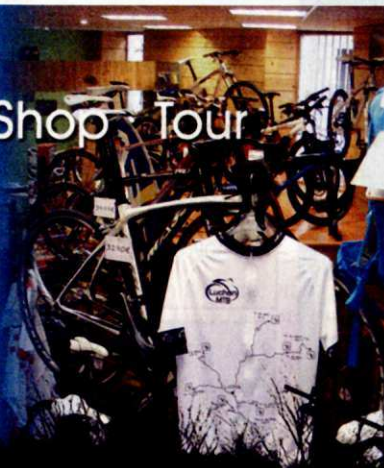
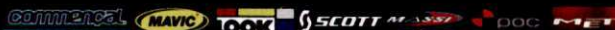
- Alquiler de bicicletas de montaña y de carretera
- Taller de reparación
- Boutique textil y accesorios
- Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

Jean Louis & Magali Sanson

LUCHON MOUNTAIN BIKE

4, place du Comminges · 31110 LUCHON
 Tel/Fax: 0033 561 79 88 56 · mtbmag@sfr.fr
 www.luchon-mountain-bike.com

AUTHORIZED DEALER



Cortinas Sant Jordi

Especialidades

- Cortinajes
- Cubrecamas
- Tapizados (Paredes, Sofás...)
- Enmoquetados y otros componentes
- Empapelados de Paredes

Divisiones

- Hosteleria
- Hogar
- Oficinas

Taller de Diseño

- Confección e instalación propia

Tapicerías Sant Jordi
Toldos Sant Jordi

Toldos de diseño y alta tecnología

c/ Penedés, 87 · Fx. 973 249 954 · BALÀFIA (Lleida)
 www.cortinessantjordi.com

973 249 950

electrónica

M. Perailes

- Instalación y reparación de antenas individuales y colectivas

- Televisión via satélite

- Alquiler megafonías para eventos

- Venta de electrodomésticos

Instalador oficial nº 4191



Distribuidor: DIGITAL+

Av. Pas d'Arrò, 50
 25530 - VIELHA
 Tel. 973 641 560
 Fax 973 641 955
 cperailles@telefonica.net



Submergeix-te en les aigües sulfurades de
TERMAS BARONÍA DE LES
 Un plaer per a cos i ment

**Circuit termal, tractaments personalitzats, bellesa,
 massatges, teràpies, fotodepilació làser...**

Informació i reserves: T. +34 973 64 8717
 info@termasbaroniades.com • www.termasbaroniades.com

FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585	ESPITAU VAL D'ARAN	973 640 006
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346	DISPENSARI ARTIES	973 642 847
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219	DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244	DISPENSARI LES	973 648 229
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346	DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462		
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225		

GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	POLICIA NACIONAL (URG)	091
GUARDIA CIVIL DE MONTANYA (URG)	062	POLICIA NACIONAL COM. LES	973 648 014
GUARDIA CIVIL DE MONTANYA (URG)	973 640 005		
		MOSSOS D'ESQUADRA (URG)	088
		MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285

ALSA. OFICINA EN VIELHA	902 422 242
SALÓN DEL REINO TESTIGOS JEHOVÀ	618 613320
CORREUS - OFICINA VIELHA	973 640 912
GREMI D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN	973 640 601
ESCOLA D'OSTALARIA DE LES	973 647 242
ESTAT DEL TRANSIT DE CATALUNYA	900 647 242
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021
PARROQUIA DE BOSSÒST e LES	973 648 253
PARROQUIA DE SALARDÚ	629 791 095
FUNERARIA BORRAS (VAL D'ARAN)	973 258 023
	622 811 981
FUNERARIA SAURA (VIELHA)	608 398 222
	609 571 098

BOMBEROS (URGÈNCIES)	085
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380
EMERGENCIES Y RESCAT DE MONTANYA	973 640 080
CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN	973 640 018
AJUNTAMENT ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT BOSSÒST	973 648 157
AJUNTAMENT LES	973 648 007
AJUNTAMENT NAUT ARAN	973 644 030
INF. TURISME VIELHA	973 640 110
INF. TURISME BOSSÒST	973 647 279
INF. TURISME SALARDÚ	973 645 197
INF. TURISME LES	973 647 303
TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
MUSEUS DERA VAL D'ARAN	973 641 815



Administracion de Finques
 Servis de Gestoria
 Conselh e Assistència Juridica
 Planificacion e Gestion Fiscau e Comptable
 Conselh e tramitacion laborau
 Conselh e Gestion de Patrimòni
 Procediments administratius
 Gestion des documents de trafic

www.cudos-consultors.com

Avda. Maladeta, 19 bajos
 25530 VIELHA
 Tel. / Fax. 973 64 32 32
 Oficina Balaguer: Tel. 973 45 05 55
 Oficina Lleida: Tel. 973 28 28 18

Renda 2012

Vos rebrembam qu'eth tèrme entà presentar era vòsta declaracion ei eth 30 de junh.

ASSEGURANCES



MAPFRE

Es milhors prètz e garanties en assegurances

Tel. 973 64 32 32

bb

Joieria berabel

Ctra. Gausac, 1 Edificio Val d'Aran
25530 VIELHA tño/fax: 973640216



Funerària Val d'Aran

Oficina Central:
C/Pomarola, 3 · VIELHA
Tel. 973 258 023
973 258 261

Servicios en todo
el Valle

Juanito Ferrera Velardo
Tel. 619 099 274
973 647 161

S.P.F.  SAURA, S. L.



SERVICI JUDICIAU
ALTA RIBAGORÇA I
VAL D'ARAN

TANATORIS | TANATORI VIELHA
EL PONT | Jorge Belmonte
DE SUERT | Mòvil 609 571 098
VIEHA | Alberto Castet
Mòvil 619 842 915

25530 VIELHA
(Val d'Aran-LLeida)
sfsaura@gmail.com
www.funerariasaura.com

www.granaran.com

GRANARAN

CONSTRUCTORA

REFORMAS EN GENERAL

Avd. Castiero, 17 2º 5º
25530 VIELHA

Telf. 676 658 639
granaran@granaran.com

major, 6 | 25530 Vielha | tel. 973 640 714

basteret



restaurante | cazuelitas | tapas



BOSSÒST

TORRONS VICENS


ARTESÀ D'AGRAMUNT DES DE 1775

Grand assortiment de turrones, chocolats,
fruits secs caramélisés, biscuits, dragées et Anis

FABRICACIÓ PRÒPIA I VENDA AL DETALL

PLUS DE 300 SPÉCIALITÉS ARTISANALES
DE QUALITÉS SUPRÊMES

DEGUSTACIÓ
GRATUÏTA
DE PRODUCTES
Vicens



Bossòst

TORRONS VICENS
C. Sant Roc, 1
25550 BOSSÒST (LLEIDA)
TEL. +34 973 648 065
www.vicens.com

Se vende. Nissan Almera. Año 2001. Gasolina. Impecable. Muy bien cuidado. Solo 2.100€.
Tel. 696.452.564



Se ofrece señorita, seria y responsable. Residente en el Valle de Aran para hacer de canguro. Fines de semana y/o noches
Tel. 606840322

OCASIÓN: Se vende borda a reformar con 2 cédulas de habitabilidad en Es Bòrdes. Interesados llamar al 615.564.737

Se vende apartamento seminuevo en Vielha. 3 hab., 2 wc, 2 terrazas, gas y parking. 250.000€
Tel. 617.578.854



Alquiler con opción compra. Local 77m2, cerca de la guardería infantil de Vielha, sin columnas, con esplendidos ventanales, suelo de gres y un baño. Tel. 973.64.02.20 - 620.860.243



Se vende, se alquila o se traspasa, por jubilación, negocio a pleno rendimiento, totalmente equipado en Vielha. Tel. 973.642.093 - 630.059.171

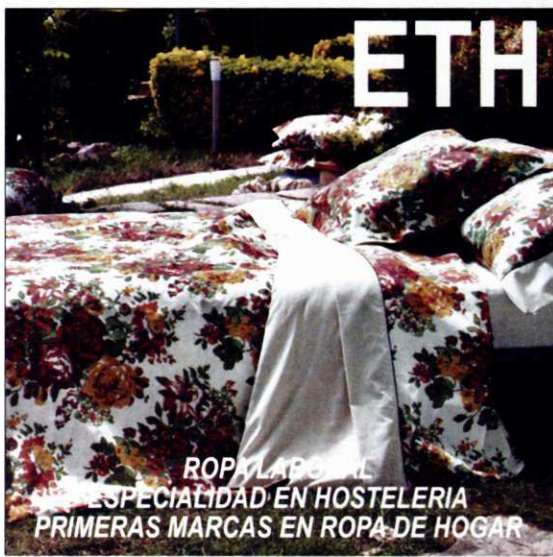
OPORTUNIDAD : Por jubilación se vende local comercial de 200 m2 en la Avda. Pas d'Arró de Vielha. Excelente ubicación .
Tel. 675 96 00 71

Alquilo apartamentos todo el año y temporadas
Tel. 617.578.854



EN VENTA: Magnífica casa en Bossòst. 4 hab. 2 baños. Salón con chimenea. Cocina independiente. Jardín y garaje propios. En zona soleada y tranquila. Precio: a convenir · Tel. 669.75.66.77

ETH AUET



bassols
nicoleta
reig martí
carlos luna
doymon



ROPA LAPORALE
SPECIALIDAD EN HOSTELERIA
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241

PRADEL HORTICULTURA

Plantas y Flores
Plantel para huertos
Tierra - Abonos
Venta al detalle

15. AVENUE DE TOULOUSE 31110 - LUCHON (FRANCIA)
TEL 0033 561 79 80 90 FAX 0033 561 79 01 34



ALASKA . AT VERSARIS . AIR . ARNAUD FLEURENT DIDIER . AEROPLANE .
LOVE OF LESBIAN . BEBE . BRAMATOPIN . FANGORIA . BASEMENT JAXX .
BJÖRK . BLONDIE . BOB MARLEY . NOUGARO . CASSIUS . COCTEAU
TWINS . CYPRESS HILL . DUNCE . COISE HARDY . DAVID BOWIE
EL CANTO DEL LOCO . RITA . FRAJ . EMILY SIMON . BAR-
BARA . DOMINIQUE A . FAMILIA . FERDINAND . GAI SABER
GOLDFRAP . I AM . JACO . QUAI . KLAUS & KINSKI .
KATERINE . KATE . ALICIA KEYS . LA
TALVERA . LA GRAN . STEM . MAS-
SIVE ATTACK . METRONOME . EN . OJOS DE
BRUJO . ORIGINAL OCCITANIA . PHOENIX . PORTISHEAD . ELS PETS . RÖYK-
SOPP . SAIAN SUPA CREW . SERGE GAINSBURG . SHAKAPONK . THE BARES
THE CHEMICAL BROTHERS . ZAZA FOURNIER



99.5 fm

rvpfm.net

Orange 3G

LIVERADIO

tunein
Android's application



iTunes

Radio

SintOnZA

Trucos facilitados por Tintorería y Lavandería Jonerik de Betren (Vielha)

PESCADO FRITO:

Para que el pescado frito te quede en su punto remójalo primero en leche, sécalo con papel absorbente de cocina y, por último, rebózalo en harina y frielo en aceite muy limpio.

CUECE LOS CARACOLES:

Para que al cocer los caracoles no se salgan de la olla, unta el borde de la misma con zumo de limón. Te aseguramos que no rebosarán.

PIEL APAGADA:

Un truco infalible si notas que tu piel de la cara está apagada y sin vida es frotarla muy suavemente con un estropajo de cerda usado y húmedo. Verás cómo reaviva la circulación, elimina las células muertas y reanima el color de tu tez.

SUAIVIZANTE CASERO:

Si quieres preparar tu misma el suavizante de tu ropa, procede así: mezcla dos partes de agua, una de vinagre y otra de bicarbonato sódico. Añade a la mezcla aceite de lavanda o de limón. Te aseguramos que tu ropa recuperará la suavidad y un olor delicioso.

JUGUETE PARA GATOS:

A los gatos, el olor que desprende la valeriana les vuelve locos. Si quieres hacer feliz a tu gatito, confeccionale un pequeño cojín relleno de valeriana seca. Se divertirá mucho con él.

SANGRE EN EL COLCHÓN:

Si en tu colchón aparece una mancha de sangre, la podrás eliminar fácilmente untándola con una pasta a base de agua y almidón a partes iguales. Cuando esté seca, cepíllala.



Val d'Aran
Betren - Vielha
Jonerik
Joana & Erika
COMPLEJO ELURRA
(AL FINAL DE LA RAMPA)

LAVANDERÍA - TINTORERÍA
ENTREGA RÁPIDA
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA

Abierto de 8 h. a 20 H.

973 64 09 54 - 609 83 91 99
Fax 973 64 14 81

Assessorament

CADIONs.l.
Gestion

973 64 20 79

LABORAU
FISCAU
COMPTABLE

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª
25530 Vielha (Lleida)

consejos de jardinería

KALANCHOE, Calanchoe (*Kalanchoe blossfeldiana*)



Es una plantita muy popular y fácil de cultivar. Prácticamente se puede encontrar durante todo el año a la venta en flor. Los cultivadores regulan las horas de luz diarias y provocan la floración fuera de su estación normal.

Existen numerosas variedades, con flores blancas, amarillas, anaranjadas, rojas o rosas. Se puede decir que está "muy trabajada".

Pertenece a la Familia de las Crasuláceas, por tanto, se trata de una **planta crasa** y eso da muchas pistas de cómo hay que cuidarla.

Admite el cultivo en el interior y, en climas cálidos, sin heladas, se puede tener todo el año plantada en el jardín, floreciendo desde enero a abril y refloreando en otoño.

LUZ

En la casa, debe ubicarse donde reciba **abundante luz**.

En exterior, **a la sombra o semi-sombra**. El sol fuerte del mediodía no le conviene.

La mayoría de las personas no logran que vuelva a florecer y es **habitual desecharlas una vez acabada su floración**.

Para conseguir la floración dentro del hogar, hay que hacer que la planta reciba menos de 12 horas diarias de luz durante un tiempo. Esto es un poco pesado de conseguir, puesto que a diario hay que tapar y descubrir la planta.

TEMPERATURA

No resiste el frío. Temperaturas por debajo de +10°C le es perjudicial.

Su temperatura ideal está entre los 20° y 27°C, pero sitúala siempre lejos de la calefacción por la sequedad ambiental que producen estos aparatos

HUMEDAD AMBIENTAL

La atmósfera muy seca le es perjudicial, pero tampoco se debe pulverizar el follaje; crea un

ambiente húmedo de forma indirecta colocando la maceta sobre un plato o cuenco con guijarros mojados.

RIEGO

Como la mayoría de las plantas crasas, es muy sensible al exceso de agua. Este es su punto débil y la causa de muchas bajas por pudrición de la base.

Deja secar el compost entre riego y riego y en invierno riega poco o, si está en el jardín, nada.

Requiere un **buen drenaje** en la maceta o en la tierra para que se vaya el agua sobrante.

También evita regarlas con agua muy fría porque produce un shock a la planta.

ABONO

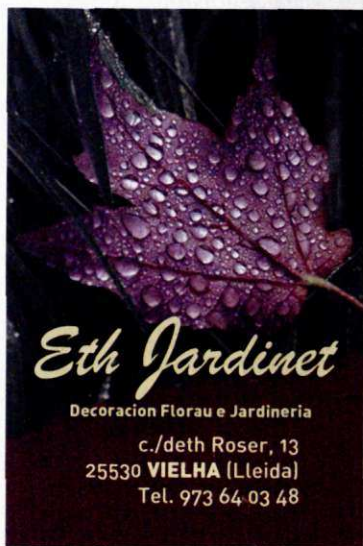
Abona cada 15 ó 20 días durante la floración con un fertilizante líquido diluido en el agua de riego. Esto, alargará la duración de las flores. También si eliminas con frecuencia las que se vayan mustiando se prolonga más.

Después, un poco de fertilizantes cada 2 meses a lo largo del año.

CAMBIO DE MACETA

Si deseas mantenerla varios años, cambia de maceta después de la floración a una un poco mayor.

Artículo facilitado por
Antonia Bergé Solé (Eth Jardinet)



El falso problema de la inmigración y los culpables de la crisis: ¿Todos/as tenemos derecho a tener derechos?

Hasta la llegada de la crisis económico-financiera existía bastante consenso sobre la estancia de los inmigrantes en nuestro país. Era una fuerza laboral necesaria. Con el estallido de la crisis se pueden oír, palpar, sentir y ver diferentes comentarios y hechos sobre la estancia de las personas perteneciente a otras nacionalidades, a otras culturas y otras religiones, acusándoles por el malestar anímico, económico y social que vive el país.

¿Por qué el Estado en el periodo del bienestar económico ha permitido el ingreso de los inmigrantes?

Unos argumentan que el crecimiento de la productividad en nuestro país ha necesitado de que se aporte una gran cantidad de mano de obra poco cualificada por la falta de los trabajadores nacionales. Ver el artículo de Sara de la Rica, <http://www.fedeablogs.net/economia/?p=7659>.

La Comisión Europea, Banco Central Europeo y FMI han conducido un modelo de gestión de la crisis, haciendo que las políticas de inmigración, desarrolladas por la UE y sus Estados miembros, impongan a la opinión pública su construcción de un concepto de inmigrante muy parcial. Son las políticas populistas que señalan a los inmigrantes como factor de la crisis, sembrando el odio y la desconfianza. Así se ha creado un falso problema para solucionarlo después ya que el argumento, en este caso los inmigrantes, difícilmente puede constituir un riesgo para el Estado. Ver el artículo de Javier de Lucas, "España castiga a los inmigrantes", *Le monde diplomatique*, pág. 3, junio 2012

¿Cómo puede ser que los inmigrantes sean culpables de la crisis si trabajaron en los sectores del servicio doméstico, agricultura, hostelería y la construcción y estos mismo puestos de trabajo fueron primeros en desaparecer con la crisis?

Si partimos de la premisa que la sociedad en que vivimos es mayoritariamente xenófoba, es muy fácil conseguir el objetivo: Creer y repetir la teoría que los inmigrantes son culpables de la crisis. Así las causas de la crisis se desvinculan de las razones verdaderas.

Los comentarios que se pueden oír que: "El inmigrante quita el trabajo al nativo además de usar los servicios sanitarios y de la educación", lo que se ve como un hecho y un robo, o pérdida de la calidad de los servicios, de los derechos ciudadanos nacionales. Aquí se olvida una cosa: cuando faltó la mano de obra, no vinieron solamente las manos sino los seres humanos que tienen las mismas necesidades que los nacionales: comer, tener derecho a la sanidad y a la educación, entre ellas.

¿En qué se basaron las políticas públicas, educativas, económicas, migratorias del Estado? ¿Qué ha hecho la ciudadanía para prevenir la situación existente?

Las respuestas existen.

Tenemos una obligación de informarnos y buscar los razones de la crisis y sus culpables para poder transformar la situación actual y evitar grandes desigualdades sociales.

Tenemos que auto-educarnos para no apoyar la xenofobia y racismo ya que los seres humanos trabajamos, nos enfermamos y, la mayoría, queremos buena educación para nuestros hijos e hijas.

Hay que aceptar que el criterio de la distinción entre la gente no es la nacionalidad, el color de la piel o la lengua para que no aumente la crisis de la angustia de los Estados liberales y democráticos en un momento histórico como es el día de hoy. Ver: Ricard Zapata-Barrero: "La época de la inmigración y su tratamiento politológico: una nota bibliográfica", *Revista Española de Ciencia Política*, Núm. 3, Octubre 2000, pp. 167-180

A.P.
eth.temps.ta.tu@gmail.com




Era Coquèla
restaurant

Az. Garona, 29
(A 50 m. del Palai de Gèn)
25530 VIELHA (Val d'Aran)

Reserves: tel.973 642 915

Carniceria · Boucherie




PITUN

Pietat, 44
Tel. 973 64 80 68
BÒSSOST

Leida Artes Baqueira
Vielha Pensió Montarto

Pensió ** Montarto



Ctra. a Baqueira - Beret
25999 Artes Val d'Aran
Tel. i fax: 973 640 803

www.pensionmontarto.es

novetats


Codina

Confeccions
Moda
home - dona
Llenceria

C/ Duc de Dènia, 31
BÒSSOST
973 64 82 44

Tren Turístico

Luchon



Abril, mayo, junio y
septiembre
Abierto Miercoles, Sabado
y Domingo
Julio y Agosto
Abierto todos los días
Visitas comentadas
Tel. 00 33 615 06 39 61
www.luchon.net

alexia grustan
graphic studio



625 14 25 05



Esports d'Aventura

ALTISPORT

VIELHA - VAL D'ARAN

RAFTING, BARRANCOS,
HIDROSPEED, CANOAS



Tel. 639 312 932 Tel/Fax 973 64 27 93 www.altisportaventura.com

¿PORQUÉ RECUPERAMOS PESO? NUEVOS ESTUDIOS PARA DETECTAR LA FACILIDAD PARA RECUPERAR LO PERDIDO.

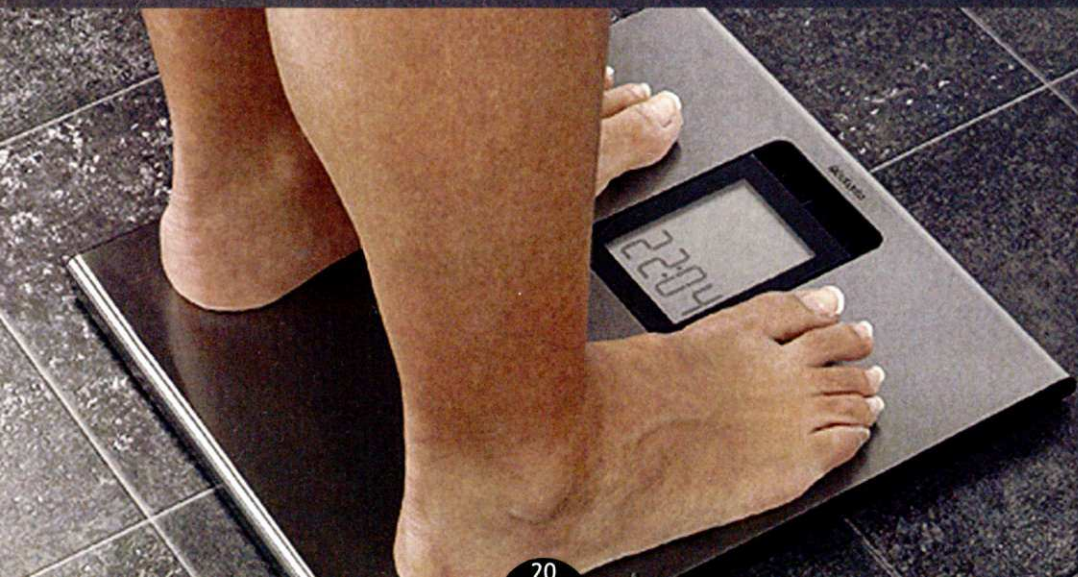
Un nuevo estudio realizado entre el Hospital Clínico de Santiago de Compostela y la Universidad de Navarra ayuda a comprender porqué unas personas recuperan con más facilidad que otras el peso que pierden tras una dieta adecuada.

El estudio ha sido presentado en el último Congreso de la Sociedad Americana de Endocrinología que se ha celebrado recientemente en Houston (USA). En dicho estudio (premio a la mejor comunicación en investigación clínica) se pone de manifiesto la relación entre dos hormonas, LEPTINA Y GRELINA para pronosticar en qué pacientes obesos, un tratamiento dietético correcto no dará resultados satisfactorios. La LEPTINA es segregada por las células grasas (adipositos) y tiene un efecto saciante. La GRELINA se produce en el estómago y su efecto consiste en un aumento del apetito.

Un grupo de pacientes se sometió a un tratamiento dietético para control del peso. A los 6 meses casi el 50% de los mismos se clasificaron como recuperadores de peso. Al evaluar los niveles de LEPTINA y GRELINA en ayunas a lo largo del estudio, se comprobó que la relación entre ambas hormonas permitía identificar a los recuperadores de peso. Los que recuperaban fácilmente peso mostraron tasas de leptina/grelina dos veces más altas que los no recuperadores de peso.

Estos resultados deben completarse con trabajos multicéntricos, con muestras más amplias de pacientes; sin embargo, por primera vez un marcador, detectable con un análisis clínico, ayuda a predecir el resultado de la terapia contra la obesidad. Se pone de manifiesto, una vez más, la importancia del tratamiento personalizado. A partir de estos estudios se ensaya con dietas enriquecidas en proteínas y bajas en hidratos de carbono para favorecer el mantenimiento del peso perdido. Mientras se completan los estudios, lo más eficaz es realizar un seguimiento continuo a estos pacientes. Las investigaciones se completan con la búsqueda de otros factores que puedan añadir más potencia a la capacidad predictiva. Concretamente los autores del estudio se refieren a factores genéticos y epigenéticos. En varias ocasiones me he referido a los estudios genómicos como instrumento eficaz en el tratamiento de la obesidad. El análisis genómico ya es una realidad en las consultas médicas de tratamiento de la obesidad. Estudios como el que he presentado en este artículo contribuyen a conocer mejor los mecanismos que intervienen en la obesidad y el sobrepeso. De este modo el tratamiento es cada vez más eficaz.

Dra. María José Cutando Longás
Médica colegiada nº 12.011



Fontanería
Calefacción
BUSQUET S.L.



Instalaciones de gas
 y calefacción

Energía solar ...
 geotérmica

Claderas de Biomasa

Insertables de leña

c/ Carrera, 9 – LES
 Tel. 973 648 430 / Móvil 609 318 804
 fcbusquetsl@hotmail.com



PIDANOS
 PRESUPUESTO,
 AHORRE CALEFACCION..
 INSTALE UN INSERTABLE
 EN SU CHIMENEA



Hotel
Restaurante
Garona

**

Aire Acondicionado

Tel. 973 64 82 46 - Fax 973 64 70 01
 c/. Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)

HOTEL ARAN
HOTEL ARAN
PASTISSERIA ETH BREÇ
LLIBRERIA RUDA
 Avda. Castiero, 5
 25530 - VIELHA
 Tel. 973 64 00 50
 Fax 973 64 00 53

Talleres Salva

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos
 Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com

Place N° Thé
Café Té Chocolate
Salón de té & Pastelería
Tartas saladas Pasteles
 18 place Joffre 31110 Luchon 05 61 79 14 08 place-n-thé-chantal@orange.fr

mascotas

PERROS VIEJOS



En general, se considera "viejo" a un perro cuando supera los 8 años de edad, pero esto es muy variable. Las razas grandes envejecen antes que las pequeñas, las razas puras antes que los mestizos. Hay variaciones individuales, también influye la presencia de enfermedades anteriores...

Pero lo más importante es que la vejez no debe ser considerada una enfermedad en sí misma. Es un proceso progresivo e irreversible, es verdad, que normalmente no afecta a un solo órgano o sistema sino a muchos a la vez, y que puede provocar distintos problemas en nuestro animal. Pero podemos, si no curar, si paliar o prevenir muchos de estos problemas.

Obesidad: no es buena en ningún momento de la vida, pero mucho menos en la vejez. Un perro obeso vivirá menos años y lo vivirá peor. Porque la obesidad agravará otros problemas como la artrosis o las patologías cardíacas, o porque la obesidad los hace más propensos a padecer otras enfermedades como la diabetes.

Debemos ajustar la alimentación de nuestra mascota en función de su grado de

ejercicio, de los problemas de salud que padezca...

Problemas articulares: la degeneración articular y la menor capacidad de asimilación de los minerales de la dieta hacen que al perro viejo le cueste más moverse y tenga una mayor propensión a las fracturas óseas. Y lo que no se usa se estropea. Debemos animar a nuestra mascota a realizar paseos cada día: paseos tranquilos, en terreno llano, sin que haga demasiado frío o demasiado calor, pero todos los días. Y si nuestra mascota empieza a perder masa muscular, unos ejercicios de fisioterapia guiados por el veterinario pueden ser de gran ayuda. Los suplementos dietéticos protectores de las articulaciones pueden ayudar a prevenir y reducir el impacto de estas patologías.

Tracto genital: los perros y perras viejos no castrados tiene muchas posibilidades de desarrollar problemas en sus órganos sexuales. Las perras concretamente pueden sufrir infecciones de útero y tumores de mama o, ya que no tienen menopausia, pueden quedar gestantes a edades muy avanzadas y será bastante probable que no puedan llevar adelante la gestación y mucho menos el parto. Los machos no castrados por su parte pueden sufrir hiperplasias prostáticas. Para evitar estos problemas, lo ideal es realizar la castración a edades tempranas.

Alteraciones de comportamiento: no reconoce a sus propietarios, se encuentra desorientado, es más irritable, le cuesta obedecer órdenes cuando antes lo hacía sin problemas, se orina en casa como cuando era cachorro, a veces se queda mirando embozado la pared... Todos estos cambios en el comportamiento del perro pueden deberse al declive propio de la edad, pero también a problemas físicos (dolor, enfermedades hepáticas o renales...) o a un síndrome de disfunción cognitiva (desorden neurodegenerativo asociado a la edad), potencialmente tratables.

El chequeo geriátrico: quizá a estas edades debamos dejar de preocuparnos tanto por las vacunas y preocuparnos más por comprobar los problemas de salud de nuestra mascota. Como hemos dicho antes, en los animales mayores, el deterioro progresivo de los órganos, la pérdida de eficacia de la respuesta inmune... hacen que el animal suela presentar no un solo problema si no una combinación de síntomas de distintos orígenes: artrosis, problemas cardíacos, fallo renal crónico, problemas bucodentales, alteraciones endocrinas, tumores... Es importante hacer un diagnóstico y un tratamiento integral de todos ellos. Y para ello será necesario realizar chequeos periódicos a nuestra mascota, al menos una o dos veces al año, en los que, a parte de una buena exploración, se incluyan analíticas, radiografías, ecografías...

Y si, no le voy a engañar, convivir con un perro geriátrico supone un esfuerzo: en tiempo, en dinero, en paciencia... No sé qué opinará usted, pero para mí, los 10 o 12 años que mi mascota ha compartido conmigo valen eso y mucho más.

Eva Deza de Aran Veterinaria

veterinaria
aran

Servicios:

Urgencias 626 70 15 47	Radiografía, ecografía...
Medicina general	Cirugía general
Vacunas, microchip, pasaporte...	Hospitalización
Análisis laboratorial	Alimentación y complementos

Ahora también
peluquería canina!!!

Visitas concertadas:

Tel. 973 64 23 61

Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA

www.aranveterinaria.es

TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL
 INSTALACION DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR
 VENTA DE CADENAS / NEUMATICOS
 SUSTITUCION DE LUNAS / MECANICA



Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA
 Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresgarona@gmail.com



POLLOS A L'AST - COMIDA PARA LLEVAR
 (Olla aranesa, Codillo, Confit, Ensaladas, Croquetas, Pates, Pan,...)

AVDA. GARONA, 17 - LOCAL 2 - 25530 - VIELHA
 TEL: 973 642 093 - 630 059 171 / www.asadorgarona.com

Bar Restaurant *Can Pere*

Olla aranesa
Caracoles estilo Lleida
Pulpo a la gallega
Civet de jabali
Bacalao a la llayna
Cocina mediterránea

**Pas d'Arró, 29
 VIELHA**

**Tel. Reservas:
 973 64 29 12
 M. 635 085 641**

BRICO **MARCHE**



PRODUCTOS PARA
 MASCOTAS



BRICOLAGE



CONSTRUCCION



DECORACION



JARDINERIA

Estamos frente al INTERMARCHÉ

ABIERTO TODOS LOS DIAS
 (EXCEPTO DOMINGOS)

DE 9 a 12,30 y de
 14,30 a 19 HORAS

BRICOMARCHE
Les Trètes
MOUSTAJON- 31110 LUCHON
Tel. 00 33 561 94 51 25
www.bricomarche.com

Mercado Medieval en Vielha

El pasado fin de semana del 21 y 22 de julio y organizado por la empresa Alkimia Medieval, con la colaboración del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran, se celebrará la tercera edición del Mercado Medieval con un cambio de ubicación respecto a los años anteriores.

Los más de 40 artesanos participantes se ubicaron en el aparcamiento de los antiguos cuarteles militares.

Entre los mismos podremos encontrar una crepería, un horno de pan, quesos, embutidos, sandalias, juguetes, bisutería, piedras, una haima árabe y una taberna.

Además, el sábado y el domingo se pudo disfrutar de diversas actividades de animación durante toda la jornada



Bossòst

HÈSTA MAJOR DE BOSSÒST 'SANT RÒC' 2012

Deluns, 13 AGOST

18h00 Avaloracion des carrèrs decoradi

Dimars, 14 AGOST

Campionat de tènis ena Zòna Esportiva*

17h00 Campionat de Brisca

23h00 Pregon d'inici dera Hèsta Major

23h15 Batukada SOUND D' SEKA

24h00 Session Disco

Dimèrcles, 15 AGOST

12h15 Missa ena glèisa dera Purificacion, cantada pera corau dera parròquia

13h00 Aperitiu popular

16h00 Campionat de Botifarra

17h00 Actuacion infantil LA PANTOMIMA

17h00 Campionat de Fotbòl Femenin

19h30 Partit de fotbòl XXIII Trofeg Memoriau Manuel Huguet

00h00 Session de balh damb era ORQUÈSTRA ABS e Session Disco

Dijaus, 16 AGOST

12h00 Missa ena capèla de Sant Ròc

12h30 Còca e muscatèl

16h30 Gimcana infantil e tà totes es edats

19h00 Dances araneses damb Es Sautarèths de Bossòst

20h00 Balh de tarde e trobada damb era gent grana

00h00 Session de balh damb era ORQUÈSTRA SATURNO e Session Disco

Diuedres, 17 AGOST

12h00 Missa ena capèla de Sant Cerat

12h30 Còca e muscatèl

13h00 Baishada deth Cap dera Vila amenizada pera

Charanga LOS HELVETICOS e batatha dera ESLUMA

19h30 Espectacle 'Tú si que vales'

22h30 Correfòcs damb ELS DIABLES DE CERVERA - CARRANQUERS

00h00 Session Disco de Finau de Hèsta

*Eth campionat de tènis aurà lòc pendent tot eth dia, d'acòrd amb eth numero d'assistents. Abantes, s'i cau inscriuer ena oficina de torisme.

Era Comission de Hèstes se resèrve eth dret de modificar eth programa, que serà comunicat prealablament.

3-5/08/2012

RANKING FCPP. Modalidad Medal Play.

11/08/2012

TROFEO GAYA-CORONA. Modalidad Stableford.

14/08/2012

TROFEO NOCTURN AJUNTAMENT DETH NAUT ARAN.
Modalidad Stroke Play

22/08/2012

TROFEO RESTAURANT DETH GOLF. Modalidad Stableford.

25/08/2012

TROFEO HOMENAJE LOUIS ROTTIER. Modalidad Fourballs.

TODOS LOS VIERNES:

Liga EPPA

HORARIOS

De 9 a 20:30h. Abierto todos los días

CLASES DE GOLF CON MIGUEL ANGEL SANZ,
MAESTRO PROFESIONAL TITULADO.
PARTICULARES Y EN GRUPO, PARA TODAS LAS
EIDADES Y NIVELES.



Crta. de Aiguamog s/n
25598 Salardú - Val d'Aran
Tel. Recepción: 973 64 41 96
Tel. Restaurante: 973 64 45 72
golfsalardu@cuyllas.com
<http://golfsalardu.blogspot.com>



Golf Salardú
PITCH & PUTT



9 Hoyos P&P (2 posibles recorridos), Putting Green,
campo de prácticas, vestuarios, escuela de golf,
Restaurante, Bar-Terraza, sala para eventos, Parking Privado.

**"Ven al Golf Salardú. Presenta este cupón y podrás
disfrutar de numerosas ventajas y/o descuentos."**



TALLERES MIJARAN

Taller de última generación
en chapa y pintura

Mecánica en general

Ctra. De França, Nau 2 / VIELHA - Tel. 973 64 37 56
talleresmijaran@hotmail.com



AVDA. MOLIIÈRES, 2 LOCAL 4-5
(davant del Palai de Gèu)
973 64 03 83 / 660 805 815
Jordi Garcia

-Alimentació
-Complements
-Autorrentat

25530 - Vielha (Lleida)
tucacan@tucacan.com

TUCA CAN,

la botiga on trobaràs tot per a
la teva mascota, alimentació,
complements i una banyera
d'auto rentat on podràs deixar
el teu gos net, còmodament
i a un preu molt econòmic.

horario de autobuses

HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN - DE LUNES A VIERNES

BERET																																	
TANAU	11:20										17:25																						
BAQUEIRA	7.40	8.30	9.30	11.30							12.32	13.30	14.30	16.00							17.30	18.30							19.15	20.30	21.30	0.30	4.20
TREDÓS	7.43	8.33	9.33	11.33							12.33	13.32	14.33	16.03							17.33	18.33							19.18	20.33	21.33	0.33	4.23
SALARDÚ	7.46	8.36	9.36	11.36							12.36	13.35	14.36	16.06							17.36	18.36							19.21	20.36	21.36	0.36	4.26
GESSA	7.47	8.37	9.37	11.37							12.37	13.36	14.37	16.07							17.37	18.37							19.22	20.37	21.37	0.37	4.27
ARTIES	7.50	8.40	9.40	11.40							12.40	13.39	14.40	16.10							17.40	18.40							19.25	20.40	21.40	0.40	4.30
GARÓS	7.54	8.44	9.44	11.44							12.44	13.43	14.44	16.14							17.44	18.44							19.29	20.44	21.44	0.44	4.34
CASARILH	7.55	8.45	9.45	11.45							12.45	13.50	14.45	16.15							17.45	18.45							19.30	20.45	21.45	0.45	4.35
ESCUNHAU	7.57	8.47	9.47	11.47							12.47	13.52	14.47	16.17							17.47	18.47							19.32	20.47	21.47	0.47	4.37
BETREN	7.59	8.49	9.49	11.49							12.49	13.54	14.49	16.19							17.49	18.49							19.34	20.49	21.49	0.49	4.39
VIELHA	8.00	8.50	9.50	11.50							12.50	13.55	14.50	16.20							17.50	18.50							19.35	20.50	21.50	0.50	4.42
VIELHA	08.05	08.55	10.00	11.55	12.15	13.00	14.00	15.15							17.00	18.00	19.00	20.15									21.00	22.15	00.55	4.45			
VILAC	8.07	9.02	10.02								12.17	13.02	14.02	15.17							17.02	18.02	19.02	20.17							21.02	22.17	0.57
BETLAN	8.08	9.03	10.03								12.18	13.03	14.03	15.18							17.03	18.03	19.03	20.18							21.03	22.18	0.58
AUBÈRT	8.10	9.05	10.05								12.20	13.05	14.05	15.20							17.05	18.05	19.05	20.20							21.05	22.20	1.00
PONT D'ARRÓS	8.13	9.08	10.08								12.23	13.08	14.08	15.23							17.08	18.08	19.08	20.23							21.08	22.23	1.03
BENÓS	8.14	9.09	10.09								12.24	13.09	14.09	15.24							17.09	18.09	19.09	20.24							21.09	22.24	1.04
ES BORDÈS	8.17	9.12	10.12								12.27	13.12	14.12	15.27							17.12	18.12	19.12	20.27							21.12	22.27	1.07
ARRÒ	8.18	9.13	10.13								12.28	13.13	14.13	15.28							17.13	18.13	19.13	20.28							21.13	22.28	1.08
ERA BORDETA	8.20	9.15	10.15								12.30	13.15	14.15	15.30							17.15	18.15	19.15	20.30							21.15	22.30	1.10
BOSSÒST	8.23	9.18	10.18								12.33	13.18	14.18	15.33							17.18	18.18	19.18	20.33							21.18	22.33	1.13
LES	8.25	9.20	10.20								12.35	13.20	14.20	15.35							17.20	18.20	19.20	20.35							21.20	22.35	1.15
PONTAUT	8.35										14.25										17.25												

BERET																																
TANAU	7:45										17:25																					
BAQUEIRA	7.40	8.20	9.20	10.20	12.20	13.30						14.22	15.40	16.40	17.20	19.00	20.38	22.38	0.20													
TREDÓS	7.35	8.18	9.17	10.17	12.17	13.28						14.17	15.37	16.37	17.17	18.57	20.35	22.35	0.17													
SALARDÚ	7.32	8.15	9.14	10.14	12.14	13.25						14.14	15.34	16.34	17.14	18.54	20.32	22.32	0.14													
GESSA	7.31	8.14	9.13	10.13	12.13	13.24						14.13	15.33	16.33	17.13	18.53	20.31	22.31	0.13													
ARTIES	7.29	8.12	9.10	10.10	12.10	13.21						14.10	15.30	16.30	17.10	18.50	20.28	22.28	0.10													
GARÓS	7.27	8.10	9.06	10.06	12.06	13.20						14.08	15.28	16.28	17.08	18.46	20.24	22.24	0.06													
CASARILH	7.26	8.09	9.05	10.05	12.05	13.19						14.05	15.25	16.25	17.05	18.45	20.23	22.23	0.05													
ESCUNHAU	7.25	8.08	9.03	10.03	12.03	13.18						14.03	15.23	16.23	17.03	18.43	20.21	22.21	0.03													
BETREN	7.23	8.06	9.01	10.01	12.01	13.16						14.00	15.21	16.21	17.01	18.41	20.20	22.20	0.01													
VIELHA	7.22	8.00	9.00	10.00	12.00	13.15						13.55	15.20	16.20	17.00	18.40	20.15	22.15	0.00													
VIELHA	07.21	07.55	08.52	09.52	11.52	13.10	13:27	13.50	15.15	16.15	16.52	18.37	19.52	21.52	23.52	5:00	5:27															
VILAC	7.20	7.53	8.50	9.50	11.50						13:26	15.10	16.10	16.50	18.35	19.50	21.50	23.50	4:59	5:26												
BETLAN	7.19	7.52	8.49	9.49	11.49						13:24	15.09	16.09	16.49	18.34	19.49	21.49	23.49	4:58	5:24												
AUBÈRT	7.17	7.50	8.47	9.47	11.47						13:22	15.07	16.07	16.47	18.32	19.47	21.47	23.47	4:57	5:22												
PONT D'ARRÓS	7.14	7.47	8.44	9.44	11.44						13:19	15.04	16.04	16.44	18.29	19.44	21.44	23.44	4:54	5:19												
BENÓS	7.13	7.46	8.43	9.43	11.43						13:18	15.03	16.03	16.43	18.28	19.43	21.43	23.43	4:53	5:18												
ES BORDÈS	7.10	7.43	8.40	9.40	11.40						13:16	15.00	16.00	16.40	18.25	19.40	21.40	23.40	4:50	5:16												
ARRÒ	7.09	7.42	8.39	9.39	11.39						13:15	14.59	15.59	16.39	18.24	19.39	21.39	23.39	4:49	5:14												
ERA BORDETA	7.07	7.40	8.37	9.37	11.37						13:12	14.57	15.57	16.37	18.22	19.37	21.37	23.37	4:47	5:12												
BOSSÒST	7.04	7.37	8.34	9.34	11.34						13:10	14.54	15.54	16.34	18.19	19.34	21.34	23.34	4:44	5:09												
LES	7.00	7.32	8.32	9.30	11.30						13:06	14.50	15.50	16.30	18.15	19.30	21.30	23.30	4:40	5:06												
PONTAUT		7.30	8.30																													

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

BERET																																	
TANAU	7:45										10:40																						
BAQUEIRA	8.05	9.30	11.05								12.30									14.05	15.30	16.30	17.30	19.05							21.30	0.30	4.20
TREDÓS	8.08	9.33	11.08								12.33									14.08	15.33	16.33	17.33	19.08							21.33	0.33	4.23
SALARDÚ	8.11	9.36	11.11								12.36									14.11	15.36	16.36	17.36	19.11							21.36	0.36	4.26
GESSA	8.12	9.37	11.12								12.37									14.12	15.37	16.37	17.37	19.12							21.37	0.37	4.27
ARTIES	8.15	9.40	11.15								12.40									14.15	15.40	16.40	17.40	19.15							21.40	0.40	4.30
GARÓS	8.19	9.44	11.19								12.44									14.19	15.44	16.44	17.44	19.19							21.44	0.44	4.34
CASARILH	8.20	9.45	11.20								12.45									14.20	15.45	16.45	17.45	19.20							21.45	0.45	4.35
ESCUNHAU	8.22	9.47	11.22																														

horario de autobuses

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

	10 15					15 10									
BÈRET															
TANAU	7.45					10.00					14.55				
BAQUEIRA	7.40	8.50	9.50	10.20	11.50			13.50	14.50	16.50	17.50	19.50	22.20	0.20	
TREDÓS	7.35	8.47	9.47	10.17	11.47			13.47	14.47	16.47	17.47	19.47	22.17	0.17	
SALARDÚ	7.32	8.44	9.44	10.14	11.44			13.44	14.44	16.44	17.44	19.44	22.14	0.14	
GESSA	7.31	8.43	9.43	10.13	11.43			13.43	14.43	16.43	17.43	19.43	22.13	0.13	
ARTIES	7.29	8.40	9.40	10.10	11.40			13.40	14.40	16.40	17.40	19.40	22.10	0.10	
GARÓS	7.27	8.36	9.36	10.06	11.36			13.36	14.36	16.36	17.36	19.36	22.06	0.06	
CASARILH	7.26	8.35	9.35	10.05	11.35			13.35	14.35	16.35	17.35	19.35	22.05	0.05	
ESCUNHAU	7.25	8.33	9.33	10.03	11.33			13.33	14.33	16.33	17.33	19.33	22.03	0.03	
BETREN	7.23	8.31	9.31	10.01	11.31			13.31	14.31	16.31	17.31	19.31	22.01	0.01	
VIELHA	7.22	8.30	9.30	10.00	11.30			13.30	14.30	16.30	17.30	19.30	22.00	0.00	
VIELHA	07.21	08.25	09.25	09.52	11.25	12.55	13.27	14.25	16.25	17.25	19.25	21.52	23.52	5.00	5.27
VILAC	7.20	8.20	9.20	9.50	11.20	12.50	13.25	14.20	16.20	17.20	19.20	21.50	23.50	4.59	5.25
BETLAN	7.19	8.19	9.19	9.49	11.19	12.49	13.24	14.19	16.19	17.19	19.19	21.49	23.49	4.58	5.24
AUBERT	7.17	8.17	9.17	9.47	11.17	12.47	13.22	14.17	16.17	17.17	19.17	21.47	23.47	4.57	5.22
PONT D'ARRÓS	7.14	8.14	9.14	9.44	11.14	12.44	13.19	14.14	16.14	17.14	19.14	21.44	23.44	4.54	5.19
BENÓS	7.13	8.13	9.13	9.43	11.13	12.43	13.18	14.13	16.13	17.13	19.13	21.43	23.43	4.53	5.18
ES BÒRDES	7.10	8.10	9.10	9.40	11.10	12.40	13.15	14.10	16.10	17.10	19.10	21.40	23.40	4.50	5.15
ARRÒ	7.09	8.09	9.09	9.39	11.09	12.39	13.14	14.09	16.09	17.09	19.08	21.39	23.39	4.49	5.14
ERA BORDETA	7.07	8.07	9.07	9.37	11.07	12.37	13.12	14.07	16.07	17.07	19.07	21.37	23.37	4.47	5.12
BOSSÒST	7.04	8.04	9.04	9.34	11.04	12.34	13.09	14.04	16.04	17.04	19.04	21.34	23.34	4.44	5.09
LES	7.00	8.00	9.00	9.30	11.00	12.30	13.05	14.00	16.00	17.00	19.00	21.30	23.30	4.40	5.05
PONTAUT															

LINEA REGULAR DIÀRIA DE DILLUNS A DIVENDRES

ORARI DE TRANSPORT CASAU

8:35	14:30	CASAU	14:25	17:23
8:38	14:35	PARADOR	14:23	17:23
8:40	14:40	VIELHA (cine)	14:20	17:20
8:45		VILAC	14:15	17:15
8:55		VIELHA (centre escolar)	13:55	17:00

(1)

(1)

(1) Dimèrcles e divendres

DISSABTES E VIGILIES DE HESTES

		BÈRET		
2.50	4.20	TANAU	2.20	4.20
5.53	4.23	BAQUEIRA	2.17	4.17
2.56	4.26	TREDÓS	2.14	4.14
2.57	4.27	SAL ARDÚ	2.13	4.13
3.00	4.30	GESSA	2.10	4.10
3.04	4.34	ARTIES	2.06	4.06
3.05	4.35	GARÓS	2.05	4.05
3.07	4.37	CASARILH	2.03	4.03
3.09	4.39	ESCUNHAU	2.01	4.01
3.10	4.42	BETREN	2.00	3.58
3.15	4.45	VIELHA	1.52	3.57
3.17	4.49	VILAC	1.50	3.56
3.18	4.50	VIELHA	1.49	3.55
3.20	4.52	BETLAN	1.47	3.53
3.23	4.55	AUBERT	1.44	3.50
3.24	4.56	PONT D'ARRÓS	1.43	3.49
3.27	4.57	BENÓS	1.40	3.46
3.28	4.58	ES BÒRDES	1.39	3.44
3.30	5.00	ARRÒ	1.37	3.42
3.33	5.03	ERA BORDETA	1.34	3.39
3.35	5.05	BOSSÒST	1.30	3.35
		LES		
		PONTAUT		

VAL D'ARAN - LLEIDA - BARCELONA

SORTIDA		LLEIDA		ARRIBADA		BARCELONA		AEROPORT	
5:50				9:45		10:15			
5:30	8:30			11:25					
6:50	9:50			11:45					
7:45	10:15			12:45					
9:15	11:48			15:00					
13:30	16:30			19:25					
17:50				21:45					

BARCELONA - LLEIDA - VAL D'ARAN

SORTIDA		LLEIDA		ARRIBADA		VAL D'ARAN	
		8:45		9:00		12:15	
8:30		9:50		10:15		12:45	
		14:15		15:25		19:55	
		16:30		16:15		18:45	
15:30		16:00		19:00		22:00	
		18:45					

ORARI DE TRANSPORT CANEJAN (dimèrcles)

10:00		CANEJAN	13:30
10:20		LES	13:10
10:30		BOSSÒST	13:00

ORARI DE TRANSPORT BAUSEN (dimèrcles)

11:00		BAUSEN	14:30
11:20		LES	14:10
11:30		BOSSÒST	14:00

ALSA		LLEIDA		RENFE		VAL D'ARAN	
5:30		9:10		9:40		10:54	
7:45		10:30		11:40		12:54	
7:45		10:30		12:05		13:17	
9:15		12:45		13:20		14:25	
13:30		17:10		17:40		18:54	

ALSA		LLEIDA		RENFE		VAL D'ARAN	
7:45		10:30		11:05		13:23	
9:15		12:45		13:05		15:23	

RENFE		LLEIDA		ALSA		VAL D'ARAN	
8:15		9:18		10:15		12:45	
14:10		15:20		16:15		18:45	

RENFE		LLEIDA		ALSA		VAL D'ARAN	
7:30		9:38		10:15		12:45	
13:30:00		15:38		16:15		18:45	

Intermarché

Les Mousquetaires

INTERMARCHÉ ESPECIALISTA
en productos frescos, regionales
y locales a precios "Mousquetaires"



Siempre los mejores precios, aproveche nuestras excepcionales ofertas de nuestro 42 ANIVERSARIO.

PARCE QUE NOUS PENSONS QUE VOUS DEVEZ FAIRE
DES ECONOMIES TOUS LES JOURS
ET PAS UNE FOIS DE TEMPS EN TEMPS

**5% EN AVANTAGE CARTE
TOUS
LES JOURS**

SUR LES PRODUITS
SÉLECTION
DES MOUSQUETAIRESTM
À PARTIR DE 5 PRODUITS ACHETÉS

7/7

**Grandes ventajas y descuentos
con la Tarjeta cliente**

Intermarché



De Lunes a Sábado
de 9 a 19,15

Les Trètes

MOUSTAJON - 31 110 LUCHON

Tel. 00 33 561 79 24 00

Fax: 00 33 561 79 83 01



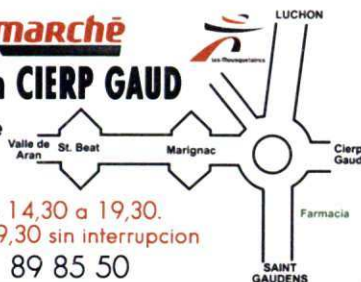
más cerca, en CIERP GAUD

A 5 minutos de
la frontera

De lunes a viernes
de 9 a 12,30 y de 14,30 a 19,30.

Sabados de 9 a 19,30 sin interrupcion

Tel. 00 33 561 89 85 50



GRAN SORTEO *del verano*

GRAND JEU *de l'été*

AraNau
com

Pruebe suerte recorte este cupón y gane....

Tentez votre chance découpez le bulletin ci-dessus et gagnez



Luchon
FORME & BIEN-ÊTRE
Pyrénez-vous !

LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE
4 entradas para las Termas de Luchon
4 entrées pour la Remise en forme



1 t-shirt
Cedido por AJC MOTO



PYRÉNÉES HÔ
2 entradas al Parque de Aventuras del Comminges
2 entrées au Parc d'Aventures du Comminges



RADIO VAL PIRENEOS



Pic du Midi (observatorio) :
10 entradas por 2 personas
10 entrées pour 2 personnes



GRUTAS DE GARGAS/NESTPLORIA
5 entradas
LES GROTTES DE GARGAS/NESTPLORIA
5 entrées



MINAS VICTORIA (Val d'Aran)
2 entradas para 2 personas
MINES VICTORIA (Val d'Aran)
2 entrées pour deux personnes

El sorteo tendrá lugar en directo en la emisora de Radio Val Pirineos. El viernes 24 de Agosto a las 12 horas. *Tirage au sort en direct sur Radio Val Pirineos, le vendredi 24 août à 12h.00*

99,5 FM et sur www.rvpfm.net

Puede enviar o entregar un solo cupón por persona a : *1 seul Bulletin par personne à déposer ou renvoyer a :*

Aran Nau

c/ Jaume II, 14 bajos/25530 Vielha
www.arannau.com

OU

Radio Val Pirineos

23, rue du Dr. Jean Vivès / 31440 Cierp Gaud (France)
www.rvpfm.net

CUPON PARA PARTICIPAR EN EL SORTEO / Del 24 de agosto 2012
COUPON DE PARTICIPATION / Tirage au sort du 24 août 2012

Apellidos / Nom :

Nombre/ Prénom :

Dirección/ Adresse :

Teléfono/ Téléphone : e.mail :

era val de d'auti temps!

EN TOT REBREMBAR UNS AUTI TEMPS!

Tot just veng de començar eth mes de herèuer : hè un dia d'iuèrn plan bèth . Mercèdes e Irène an volut profiter eth bon temps en tot sèise en banc d'Era Carrèra.

- Deman qu'ei Sant Blai- ce ditz Mercèdes, - mos calerà anar entà missa e portar a beneir eth plat.

- Tiò, que i cau anar. E dempús de missa auram d'anar entara Casa dera Vila que hèn un sopar e balh- respon Irène.

- B'ac vòlen hestèjar enguan! - ce ditz Mercèdes- Abantes entà Sant Blai es hemnes anauen entà missa e dempús tà casa. Es òmes òc qu'ac celebrauen. Hègen ua ola de vin caud e se lo beuien damb es veires de plata ena plaça dera glèisa. Eth vin les ac daue er Ajuntament; un bot d'uns seishanta litres.

- Òc es òmes que les celebrauen totes, es hèstes. Te'n brembes dera hèsta dera oelha?- demane Irène.

- J'ac creigui ja que me'n brembi- que li respon Mercèdes.

- Era hèsta dera oelha ei, mès ben dit, ère, ua hèsta deth pòble de Vilac pr'amor qu'ara ja non se celèbre pas.

- Cau remercar qu'eth parçan de Vilac ei fòrça extens damb abondius prats e montanhes. Pr'amor d'açò, en estiu , er Ajuntament logaue es peisheus que non

auie de besonh en pòble as pagesi der aute costat deth pòrt que portauen entà Vilac, tara montanha de Saliènt un gran ramat de oelhes . En arribar era tardor e eth mau temps aguesti ramats de oelhes se'n tornauen tara sua tèrra. Alavetz es pastors auien de dar ua oelha entah pòble.

Damb era carn dera oelha se'n hègen diuerses parts: ua pèrna l'ac dauen ath capelhan e era auta ath secretari der Ajuntament. As hemnes les dauen eth cap, es pès e eth vrentre e es autes parts entàs òmes. Es hemnes codinauen es carns que les apartienien e se les minjauen soletes a despart des òmes. Damb era carn que les auie pertocat es òmes se hègen un arròs en ua grana ola de fonda. Er arròs lo codinaue Quinet de casa Entemiat e dempús lo portauen entara Casa dera Vila e aqui se lo mijauen. Bèth còp hègen balh e alavetz anauen a cercar es hemnes entà barar toti amassa.

En tot rebrembar aguestes hèstes e ues autes coma era hèsta de Santa Gueta, eth Magràs, era pregària tara Artiga de Lin, era hèsta grana en aonor de Sant Fèlix.....eth solei s'a amagat e comence de hèr hèired. Mercèdes e Irène se'n van entà casa que cau embarrar es garies e alugar eth huec.

Trèt deth Libre "Bèth temps a" editat per Institut d'Estudis Ilerdens



ES PIRENÈUS



Presenta Ceramica Joguets

Passeg dera
Libertat, 19
Tel. 973 64 04 73
VIELHA
Val d'Aran

CAMISETAS · POLOS
SUDADERAS · PANTALONES
"ROPA PARA BEBE, NIÑO/A Y ADULTOS"



NUEVA COLECCIÓN DE VERANO
CON -40% DESCUENTO

EL NIÑO-Vielha
C/ Eth Roser, 11 - Frente Instituto VIELHA
Telf. 973 64 13 06 · info@elninoviehla.com

REBAJAS Y
PROMOCIONES
2X1



Restaurant Cal Manel

"Boixetes de Cal Manel"

Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km.7
25537 PONT D'ARRÒS (Val d'Aran - Lleida)

Tel. 973 64 11 68

Pyrénées Hô

Parqué temático de aventura



Pyrénées-Hô
31440 Cierp Gaud
0033.5.61.94.08.36
www.pyrenees-ho.com
infos@pyrenees-ho.com



Nous apprenons que l'article écrit dans la revue de juillet par M. Jo Tarin, français résidant à Cornebarrieu, a heurté la sensibilité de certaines personnes.

Nous tenons à vous informer que nous regrettons sincèrement d'avoir créé une polémique.

Tous les mois M. Jo Tarin, écrit un article sur la page « Aran pour nos amis les français ». Quand nous avons lu son article sur la pêche à Saint Beat, nous avons pensé que c'était amusant, et nous avons voulu offrir une page humoristique à nos amis de Saint Beat, sans jamais oser penser que ça pouvait blesser la sensibilité de certains.

A cause de la subtilité de la langue il y a des choses qui à vous vous ont choquées et nous ne nous en sommes pas rendu compte.

Nous sommes désolés, et nous vous prions de bien vouloir accepter nos sincères excuses pour cette erreur involontaire.

**ARAN NAU - Département de
Rédaction (Vielha, Val d'Aran)**

Toute ma vie, je l'ai consacré à la Pêche. Pendant 22 ans , j'ai tenu un magasin d'articles de Pêche à Cornebarrieu, 31700, et j'ai faisais avec mes écrits, rigoler, et sans faire du mal à personne, à tout ma clientèle et travaillé pour le bien de notre Garonne.

Si mon histoire vous a un peu choqué , je vous demande mille excuses , car cela a été écrite et publié para erreur, et manque de connaissances du fait. J'ai toujours travaillé pour le bien de notre Garonne, de la même façon hier qu'aujourd'hui à 79 ans. Toutes les semaines mes histoires de pêche étaient lus sur le comptoir de mon magasin, et nous avons bien rigolé. J'ai toujours été un faux écrivain, rigolo, racontant n'importe quoi, Grossi, pour faire rire mes clients qui me le demandaient. Je vous demande mille excuses encore si mon article a choqué quelques personnes, mais il a été édité para erreur, mélangé a un paquet d'autres histoires. Et par manque de connaissance la pêche et de tout amour que nous lui portons. Je reconnais avoir grossi tous les fait, et une fois plus, je vous demande d'excuser.

M. Jo Tarin (Cornebarrieu) - France



Ambients

c/ Des Comets, 1 / VIELHA / Tel. 973640241 / info@ambients.net

Ambients

Tu refugio de Montaña en la solana de Vielha . Una tienda en constante renovación en donde puedes encontrar los artículos de decoración de montaña más actuales del momento. Comptoir de Famille, Country Corner, Les Sculpteurs du Lac, entre otras, son algunas de las marcas que podrás encontrar en Ambients. También, en nuestro departamento de confección

cortinaje y tapicería te ofrecemos la más amplia gama de artículos, tales como estores, venecianas, cortina tradicional, ropa de cama etc..

AMBIENTS ACTUAL

Ambients actual es nuestro departamento interiorismo. Durante 10 años hemos asumido varios proyectos y reformas. Nuestros diseños de interiores tienen una cualidad única: crean una respuesta emocional inmediata y duradera. Una reacción que responde a la sinceridad de sus propuestas. Como todo creador que ha alcanzado un alto nivel artístico, en nuestra trayectoria vital hemos recorrido un camino interior en búsqueda de las esencias – de nuevo el equilibrio - cuyos hallazgos quedan reflejados en nuestras obras. Reflejo que queda plasmado en cada mueble u objeto mediante la armonía de volúmenes, formas y proporciones, junto a una total funcionalidad; y, en nuestros proyectos de interiorismo, con la generación, instantáneamente percibida, de una sensación de armonía perfecta.

Vivir en un ambiente Ambients es vivir una atmósfera de equilibrio y paz.

El Bisbe Joan era una persona extraordinaria para mí especialmente en dos aspectos. Su interés por la Val d'Aran algo como mi "Damb eth còr aranès" y su estudivosa curiosidad por los vinos famosos. Con mi respetuoso afecto, le regalé un curioso aparato para medir las temperaturas de las botellas de vino de mesa de reserva, antes de servir un poco en la copa para comprobar que estaba "chambré". Aquel día los dos araneses y yo habíamos salido del Valle pronto en dos coches, pues después de la reunión Con el Bisbe Joan en la Seu y la comida con él en un restaurante cercano, ellos se volvían al Valle y yo seguía hasta Barcelona. La simpática cordialidad de nuestra reunión y la excelencia de la comida y el tinto de Perelada, me hacían disfrutar de mi habano "Chateau" de Davidoff, en la galería acristalada del piso del Bisbe Joan, donde el sol jugueteaba con la nieve cercana, a donde él me había invitado a esperar a las cuatro, pues hasta esa hora no abría el archivo Mn. Benigne, siempre amable, a cuya interesante colección documental aranesa yo pensaba dedicar toda la tarde, metido en mi rincón sin molestarle. "Li agrada algun licor?". A mí no m'agraden però un Bisbe Anglicà amic em va regalar una ampolla i la podem obrir!". Se levantó y volvió enseguida. "Tingui!". Se me escapó un "Caray!" imparable; era un Oporto "vintage" de doce años insuperable, famoso en Londres, que resultó excelente, y que me recordó mis comidas con Directores en el comedor privado de nuestra "London&Lancashire" londinense.

Alegremente volví su decisión sobre encontrados en la utilizada por la joven aranes

a agradecerle al Bisbe Joan los documentos de Aran parroquia de Tredós no iglesia, y alquilada a un con su madre.

Hacia unos meses me había llamado al chalet de Les mi querido amigo Ferrán, (nuestro Presidente en la Fundación, que con su aranes ismo inteligente facilitó el traslado de nuestro protagonismo fundacional al de los araneses continuadores) diciéndome que un joven amigo suyo, inquilino en la Rectoría de Tredós, al derrocar un tabique doble disimulado, para ampliar una habitación, había encontrado dos cajas con un centenar de documentos sobre el Valle, y que los debíamos estudiar.

"¡Ahora subo!", le dije.

En Baqueira, a primera vista vimos que los documentos parecían importantes, y acordamos transcribirlos y fotografiarlos, dando yo noticia inmediata al Bisbe Joan, para preguntarle si era posible incluirlos en el Arxiu Aranès, previsto en Arrós, y mientras tanto conservándolos donde la Síndica Pilarín, con su destacada cultura aranesa, decidiese.

Transcribí, fotocopié y estudié los documentos, disfrutando mucho. Llamé al Bisbe Joan, y él, con su dignísimo sentido de la equidad y su afecto por la Val d'Aran, casi no me dejó acabar: ¡"Lo que es de Aran, es de Aran"! Però amb una condició<. Que mai, sota cap circumstancia, surtin de la Val d'Aran. I sobre els detalls, el que la Síndica faci es cosa de tots vostès. "

Pilarín, encantada, preparó con nosotros el homenaje agradecido al joven aranes con un documento meritorio, y con el regalo, que él había pedido como recuerdo, de uno de los documentos, milagrosamente duplicado en dos originales iguales.

Escrito por D. Melquiades Calzado



Eth 9 d'Aubert

OSTERIA-RESTAURANT

OSTERIA RESTAURANT
eth 9 d'Aubert

HABITACIONES

MENUS DIARIOS
PARA GRUPOS /
opción Bus

ESPECIALIDADES:
Caracoles a la llauna
Carnes a la brasa

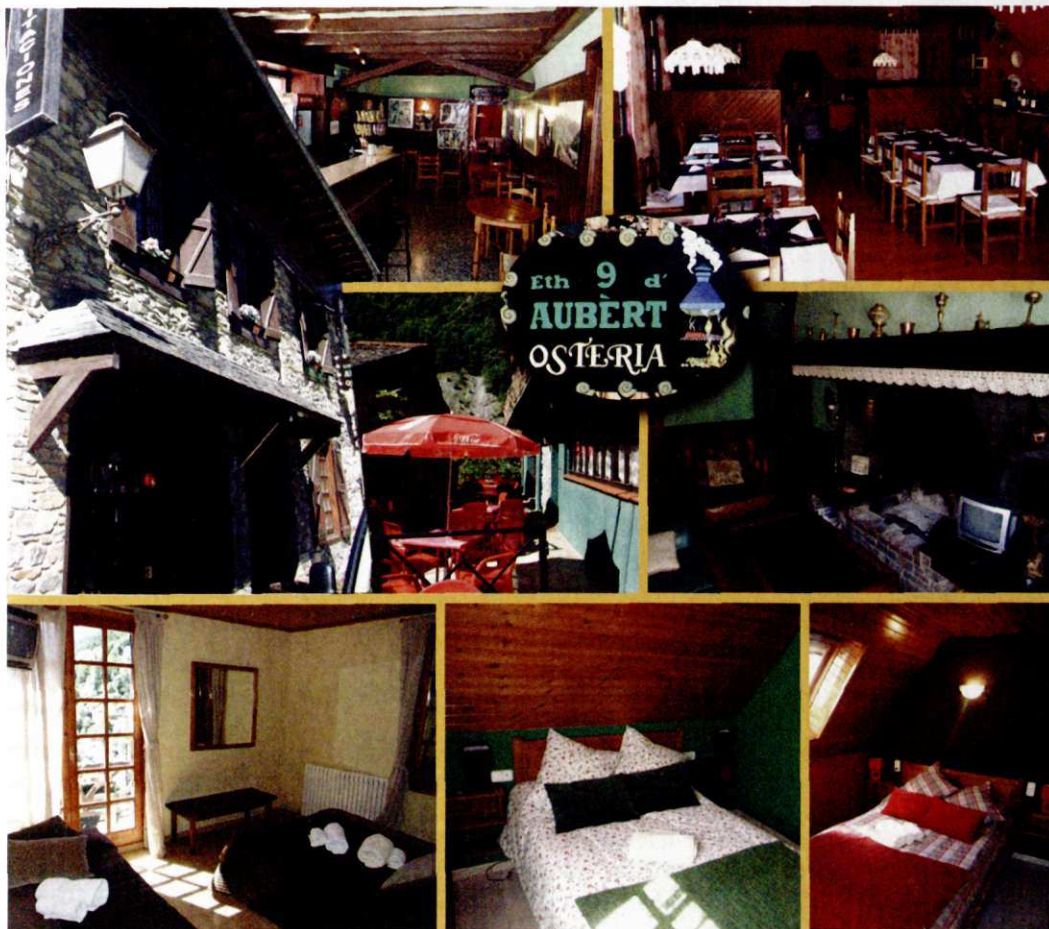
Ctra. de França, 9 / AUBERT / Tel. 973 64 33 27

Osteria con encanto y trato familiar.

Casa aranesa con más de 100 años de antigüedad totalmente renovada, que ofrece 12 habitaciones, 8 con baño. Sala de televisión acogedora.

Bar - Restaurante abierto todos los días las 24 horas.

Cocina casera. Especialidad en: Caracoles a "la llauna", Caracoles "gormanta", Callos, Carne a la brasa, Paella y Cazuelas (por encargo), platos típicos araneses, Olla Aranesa y "Conill farcit".



AJC MOTO

Una novedad en Comminges y la Val d'Aran

Después de las peripecias con las pequeñas 125cc Leonart para darlas a conocer en toda Francia "objetivo conseguido", se han situado como 3^o marca más vendida en el ranking de ventas custom 125cc de Francia, Jacques Sannier y su compañía AJC MOTO abre sus puertas y su pasión al servicio a los habitantes de

Comminges Midi Pyrénées, Val d'Aran y comarcas.

Vengan a descubrir un lugar lleno de sorpresas y vehículos adecuados para todos sus hobbies motorizados o eléctricos, Quad utilitarios o de paseo, en moto o bicicleta eléctrica también las más osadas motos custom en 125cc o 2000cc americanas.



Après un périple avec les petites 125cc Leonart pour les faire connaître sur toute la France, « Pari tenu » puisque elles ont attendu la troisième place au palmarès des ventes de 125 cc custom en France, Jacques Sannier et sa société AJC MOTO ouvre ses portes et sa passion au service des habitants du Comminges Midi Pyrénées,

Val D'Aran et comarques.

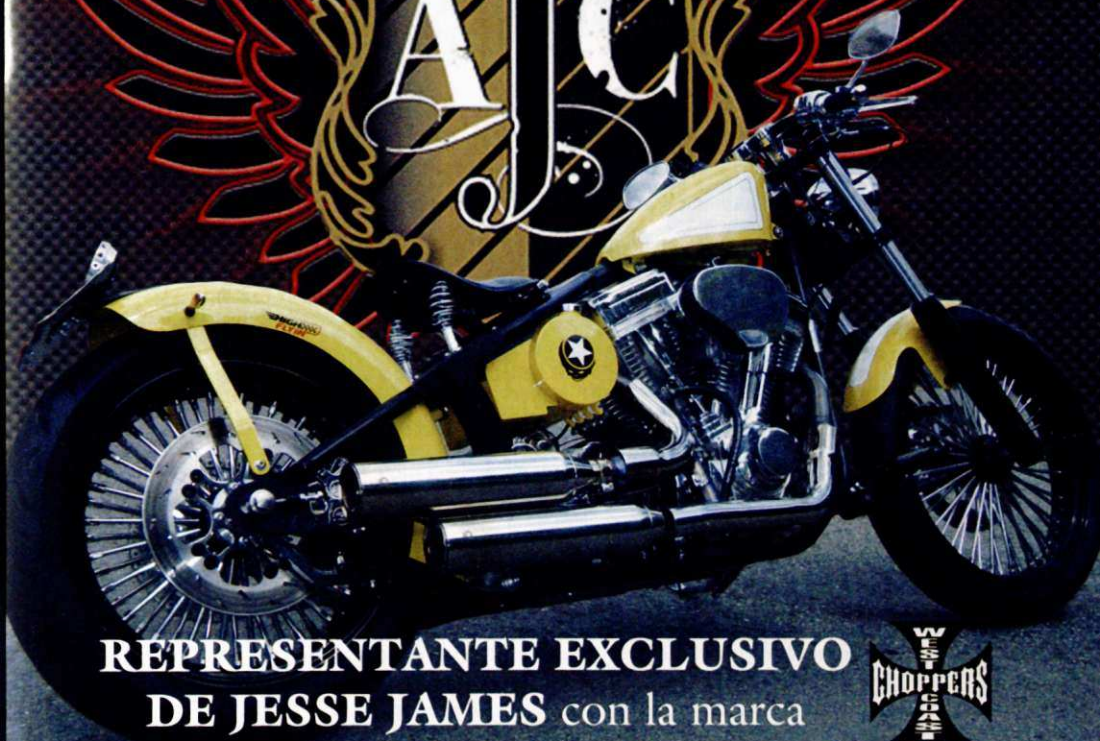
Venez découvrir cet endroit plein de surprises et de véhicules adaptés à tous vos loisirs motorisés ou électriques, quad utilitaires ou de randonnée, moto ou vélo électrique aussi que les plus haussés custom du 125cc ou 2000cc américains.

AJC MOTO SAS - JACQUES SANNIER

IMPORTADOR DE MOTOS DESDE 2007

MOTORCYCLES

AJC



**REPRESENTANTE EXCLUSIVO
DE JESSE JAMES** con la marca



Y de varias marcas de:

QUAD - MOTO CUSTOM - TRAIL - MOTO ELECTRIQUE

HA ABIERTO SUS PUERTAS EN FOS:

Lieu dit Prat de la Canaou (pasada la última rotonda de la variante de Fos, en la carretera hacia Saint Beat)

AJC MOTO le ofrece

EXPERENCIA - CALIDAD - SERVICIO POST.VENTA

y sobre todo: **PRECIOS MUY ASEQUIBLES.** Compra directa al Importador.

Tel. 00 33 561 89 72 27 - 00 33 62248 0110

www.ajcmoto.fr / ajcmoto@oranfe.fr

gent d'Aran

JULI SALA PÉREZ

Golf Salardú



la oportunidad de afrontar un proyecto difícil pero apasionante. Es cuando conocí este apasionante deporte que tanto engancha a quien lo prueba, tuve que ponerme las pilas para aprender rápido todo lo referente a reglas, hándicaps, material y greenkeeping. Y gracias a todos los jugadores sigo aprendiendo.

¿Qué actividades realizáis?

Organización de actividades, como pueden ser los torneos, clases individuales o colectivas, venta de material y promoción del golf como deporte. También damos información de todas las actividades que se pueden realizar en el valle. Sobre todo que el Golf Salardú sea una instalación abierta a todo el mundo.

Nacido en La Jonquera, en el año 1981, lleva desde los 13 años viviendo en el Valle de Aran. Es uno de los socios de Marimanha Action. Esquiador de toda la vida y jugador de golf.

¿Cómo viniste a vivir al Valle de Aran?

Desde pequeño ya en el Club Esquí Girona esquiaba y por resultados obtenidos de Alevis e Infantils entré en el esquí estudio de la RFEDI del Valle de Aran dirigido por David Rodríguez. Allí pude entrenar con los mejores corredores del momento y aprovechar una estructura técnica que de seguir en el club no hubiera tenido.

¿Con el tiempo te quedaste?

Me instalé en el valle en diciembre, pero unos meses antes mi padre ya vino a trabajar y a buscar piso. Posteriormente se instaló mi madre y el último en llegar fue mi hermano mayor. Antes de vivir en el valle ya tenía grandes amigos y compañeros de carreras como Marcos y Manel de Tredos. De pequeño ya conocía Baqueira-Beret y el Valle de Aran, y cada día soñaba con poder vivir aquí entre montañas y poder esquiar cada día.

Eres socio de Marimanha Action, ¿a qué se dedica vuestra empresa?

Marimanha Action se dedica a la organización de eventos deportivos, ya sean de esquí, golf, duatlones, etc. Además gestionamos una escuela de esquí, Cuylas School, y el Golf de Salardú.

¿Qué actividades organizáis en Cuylas School?

En la escuela de esquí tenemos diferentes actividades. Desde clases individuales y colectivas, grupos de niños, entrenamientos de Masters, y organizamos cualquier actividad relacionada con el mundo de la nieve, como excursiones en motos de nieve, trineos e incentivos para empresas tanto en el Valle de Aran como fuera.

¿Qué experiencia tienes en el mundo de la nieve?

Empecé a familiarizarme con la nieve al mismo tiempo que empezaba a andar, mi padre es un apasionado de la montaña y esquiá desde joven, mi hermano mayor ya esquiaba, así que todo fue empezar como juego con la mejor profe, mi madre! Empecé a competir a los 6 años y a los 17 años di mis clases esporádicas en la Escuela de Esquí de Beret compaginándolo con las carreras. Otra gran experiencia fue formar parte del Equipo Paralímpico Español siendo guía del esquiador Jon Santacana y luego durante 8 años trabajé en el CAE como entrenador en invierno en el Valle y fuera de temporada en Stages de Competición en Alpes, Nueva Zelanda y Sudamérica.

¿Y cómo comenzaste en el golf de Salardú?

Totalmente de rebote. Trabajé en el golf 1 mes en verano (al llegar de entrenar en Argentina y antes de ir a los Alpes). Quería trabajar todo el año en el mundo del esquí, y frente a la imposibilidad de hacerlo aquí busqué diferentes opciones y me ofrecieron trabajo en Italia.

Pero al poco tiempo por diferentes casualidades, mis socios que también son los propietarios del Golf Salardú, me ofrecieron

¿Ves el golf como un medio para atraer más turistas al Valle?

Por supuesto que sí. Hay que recordar que el golf es uno de los sectores turísticos que más gente mueve a nivel mundial, y tampoco podemos olvidar que muchos de los que nos visitan o que tienen su segunda residencia en el Valle son jugadores de golf en su lugar de residencia habitual. La atracción turística principal del Valle, fuera del invierno es un patrimonio natural y todas las actividades que se pueden realizar en él, pero queremos ser un buen complemento para que el Valle ofrezca una mayor variedad de actividades y servicios.

Desde hace pocos años pertenecéis a la FCPP, ¿Qué os reporta?

Desde hace 3 años pertenecemos a la Federació Catalana de Pitch & Putt. Hoy en día una de las más importantes a nivel mundial, y que está reconocida por la EPPA (European P&P Association) y con un gran volumen de jugadores. El sistema de Hándicap y los torneos oficiales han permitido que los jugadores puedan tener nuevos retos. La celebración en agosto de una de sus pruebas del Ranking FCPP, atrae cerca de 300 personas durante una semana al valle.

¿Qué le dirías a una persona que no haya probado el golf?

Que venga a probarlo. El problema del golf es el estereotipo que tiene relacionado. Se relaciona al golf con un deporte exclusivo y elitista, y para nada lo es. Además, el golf no solo es el deporte en sí, es la relación con los demás, con el medio ambiente y un respeto con el rival que no se da en otros muchos deportes. Creo que es muy interesante que la gente lo pruebe de pequeño por los valores y respeto que ofrece. Y otra cosa muy importante, como dicen todos los jugadores, lo mejor siempre viene al final, cuando se termina, la relación de amistad que hay entre todos.

¿Y qué es el Aran Golf Club?

Es el primer club deportivo de golf que ha existido en el valle. Desde el Golf Salardú vimos la necesidad de crear este club para que fueran los propios jugadores quienes organizaran y promovieran este deporte. Es un club sin ánimo de lucro cuyo único interés es fomentar este deporte entre los habitantes del Valle. La relación entre el campo y el club es excelente y fruto de esta relación se organizan habitualmente numerosas actividades y torneos. Hace poco un equipo del AGC participó en un torneo internacional en Francia, ganando contra pronóstico a los máximos favoritos.

Como el Golf Salardú cierra la instalación de Noviembre a Abril por estar cubierto de nieve, el AGC tiene cedida una sala cubierta del Ajuntament de Vielha e Mijaran, donde hay diferentes zonas para seguir practicando durante el invierno.

Entrevista realizada por Jorge López Pallarés para ARAN NAU.

Aran market

botigues
en carrer

24 | 25 | 26 d'agost
Passeg dera Libertat
V I E L H A

Talhèrs de ceramica,
pachwork, maquilhatge
infantil, lan ...



Conselh Generau
d'Aran

collaboren:



Ajuntament de
Vielha e Mijaran

VAL D'ARAN
Età essència des Pireneus

Aran
un país

Ferme d'Espiau

Todo es diseño, ¡todo! En la Ferme d'Espiau Para crear un ambiente de montaña en su hogar

Es un lugar mágico, donde podemos encontrar todo o que nos apetezca para decorar nuestra casa..

Para conseguir este acogedor ambiente de montaña.... podemos encontrar muebles de madera macizos, relojes de cuco de la Selva Negra, lámparas, vajillas, juegos de café, cristalerías, todo a juego con una casa de montaña..

También una gran variedad de tejidos y cortinas estampados con motivos de montaña para poder escoger el que más se adapte a nuestros gusto. Las cortinas para vestir nuestras ventanas, confeccionadas o hechas a medida. A juego con las fundas nórdicas y los cojines para crear un agradable ambiente en los dormitorios o en el salón.

Originales objetos para el baño y magníficos juegos de toallas y albornoces para hacerlo más confortable. Todo tipo de fragancias para la casa.

Yves y Michel, cuidan de una forma especial, a los clientes venidos del Valle de Aran, puesto que representan más del 50% de la clientela de la Boutique, y para aquellos que los visitan asiduamente les obsequian con una tarjeta de descuento en sus compras.

Cuando visitamos la bella Luchon, también llamada La "Reina de los Pirineos" hay que hacer una visita a La Ferme d'Espiau. Junto a Las Termas.



La Ferme
d'Espiau Boutique

Decoración - Complementos
Regalos - Arte en la mesa

64, Allées d'Etigny
31110 Luchon (Francia)
Tel. 00 33 561 79 33 07



*Hèt a man
hèt aciú
hèira d'artesanía
dera Val d'Aran*

deth 17 ath 19 d'agost
Passeg dera Libertat / VIELHA

Talhèrs de ceramica,
pachwork, maquilhatge
infantil, lan ...



**Conselh Generau
d'Aran**

Aran
un país

TROFEO REVISTA ARANNAU



El pasado domingo 15 de julio se disputó la IV edición del trofeo AranNau en el Golf P&P Salardú, con una gran participación, un día estupendo para la práctica del golf y buenos resultados.

Este torneo contó con la participación de numerosos jugadores locales, franceses y otros venidos de la provincia de Lleida y Barcelona.

Los premiados en esta edición fueron: **Roger Marsh** (scratch), **Olga Herrera** (HCP Inferior), **Eduardo**

Puente (HCP Medio), **Gonzalo López** (HCP Superior), **Ainelda Clapers** (Dama HCP), **David Troncoso** (Aprox. 1), **Jean Roquebert** (Aprox. 8) y **Pau Pelegrí** (Forrabolas).

El próximo torneo se disputará la primera semana de Agosto, donde se recibirá la visita del Ranking FCPP, en el que podremos ver a algunos de los mejores jugadores del mundo de P&P en Salardú.

NAUT ARAN DUATHLÓN

El pasado domingo 22 de Julio se disputó la II Duatlón de Alta Montaña Naut Aran. Las novedades para este año fueron la Salida y Meta en el Santuario de Montgarri y el incremento elevado de participantes venidos de toda Catalunya.

El 1er tramo de BTT transcurría de Montgarri al Pla de Beret. El 2º tramo era la ascensión al Tuc de Dossau, en una subida y bajada libre. El 3er tramo de Beret a Montgarri, bajando hasta el Pont de Montgarri y volviendo a subir hasta el Santuario de Montgarri para cruzar la meta.

Clasificación final:

Masculino: 1º **Ruben Caseny**, 2º **Jordi Marco**, 3º **Bernat Pou**

Femenino: 1ª **Marta Boneu**, 2ª **Vanesa Grijalba**, 3ª **Nuria Pericàs**

Junior: Femenino: **Marta Cester** - Masculino: **Angel Bautista**

El día terminó con la entrega de premios y sorteo de material entre todos los participantes.

La organización, de la mano de **Kim Calbetó** y **Juli Sala**, quieren agradecer públicamente el apoyo y patrocinio del **Refugi Amics de Montgarri**, **Cuylas** y **Ajuntament de Naut Aran** y la colaboración de **Torisme Val d'Aran**, el **Club Ciclista d'Aran** y **Volentaris d'Aran**.



12 Festival de La Sculpture & du marbre a Saint-Béat



Le 6 juillet 2012 c'était le vernissage du Festival du Marbre et de la sculpture à Saint Béat, rendez vous incontournable de l'été sur les routes du Comminges, Le concept de cette douzième édition reste inchangé: un moment privilégié de rencontré entre sculpteurs mais aussi avec le public.

Le patrimoine et l'économie saint- béat aise sont basés sur l'exploitation des carrières de marbre depuis l'antiquité, l'association du Marbre et Arts de Saint Béat s'est construite sur ce patrimoine. Mais il faut s'entendre sur ce que l'on entend par "patrimoine", souvent attachée au passé, c'est aussi une valeur liée au futur. Prendre un objet, le conserver et le transmettre, c'est un dynamisme tournée vers l'avenir. L'Association Marbre et Arts pourrait être "archéologue du futur". Elle a aussi vocation de permettre des croisements entre le marbre, son histoire et la création contemporaine de la sculpture sur marbre.

24 artistes exposants ont participé dans cet 12e. Festival de la Sculpture et du Marbre.

Nos félicitations à l'Association du Marbre et Arts de Saint Béat pour l'Organisation et le succès de cet Festival.



Dimanche 2 septembre 2012, plus de 700 participants sont attendus à la 12ième édition de la Transpyrénéens Comminges.

Cette randonnée est créé en 2000 par l'Association Cap Vert VTT, club de passionnés. Elle est l'animation phare de l'espace VTT PYRÉNÉES Comminges, elle attire chaque année de plus en plus de participants et s'éclaire sur 4 parcours différents de 20, 40, 50 ou 70 km, du familial au plus sportif.

Cette année la Transpyrénées Comminges a obtenu le label "Rando d'Or 2012" délivré par la Fédération Française de Cyclisme (FFC) pour la qualité de son organisation, ses parcours magnifiques et ses

ravitaillements conviviaux.....

Il n'existe que 14 "Radons d'Or" en France et la Trans Pyrénées Comminges es l'unique représentante pyrénéenne.

Au travers de cette manifestations sportive, la communauté de communes des Trois Vallées, la Communauté de Communes de Haut Comminges et la Communauté de Communes du Canton de Saint Béat entendent valoriser l'espèce VTT Pyrénées Comminges, qui traverse nos vallées e ainsi promouvoir les parcours balisés Fédération Française de Cyclisme.

grâce au partenariat fort de ces trois communautés de communes, l'espace VTT Pyrénées Comminges est devenu depuis 10 ans un atout majeur pour le développement touristique de nos territoires.

Era tua Val,
t'espera!!



Conselh Generau
d'Aran

Aran
un país

Luchon

Suplemento Mensual GRATUITO

AGOSTO
2012

Pyrénéz-vous!



AraNau
era revista dera Val d'Aran

Luchon
Pyrenees - news !



**PORTADA : Fête des Fleurs,
Foto. J.M. Emportes
OT. LUCHÓN**

Edición:
NAU ARAN S.C.P.

Impresión:
Indugraff Offset

**Maquetación y
Diseño:**
Alexia Grustan,
Directora
Comercial:
M^o Rosa Puig,
Director de
redacción:
Jorge López
Pallares.

Tirada:
5.000 ejemplares

Depósito legal:
1-1145-08

Distribución:
Gratuita

Nau Aran, S.C.P.
no se responsabiliza
del contenido de los
artículos facilitados
por terceras
personas en esta
revista.



**GRAN
ARAN**
CONSTRUCTORA

Entreprise de construction
Toute sorte de travaux
de transformation

**Avd. Castiero, 17 2º 5º
25530 VIELHA**

Telf. 0034 676 658 639
granaran@granaran.com
www.granaran.com

**Tren Turístico
Luchon**



*Abril, mayo, junio y
septiembre*

*Abierto Miercoles, Sabado
y Domingo*

Julio y Agosto

Abierto todos los días

Visitas comentadas
Tel. 00 33 615 06 39 61
www.luchon.net



La Crémaillère

Parrilladas a la piedra
Raclettes al fuego
de leña
Deliciosas Fondues

ABIERTO TODO EL DIA

30, Allées d'Etigny
31110 LUCHON
Tel. 00 33 561 945 945
www.lacremaillere.fr




GASSIN Video Shop

Electrodomésticos · Imagen · Sonido
Antenas Parabólicas · Servicio post-venta
Reformas de cocinas y baños

18, rue Clément Ader (Junto Súper LIDL)
31110 - LUCHON (FRANCIA)
Tel/Fax - 00 33 561 79 25 09
artcuisinesluchon@live.fr



Parfumerie

Esthétique

Passion

Beauté

Parfumerie Esthétique

Danièle

24 allés d'étigny - 31110 - LUCHON

05 61 79 11 68

Arancongel

www.arancongel.com

TOUT LE SURGELÉ POUR HÔTELS ET RESTAURANTS
LIVRAISON EN VAL D'ARAN ET MIDI PYRÉNÉES

POISSONS

PLATS CUISINÉS

COQUILLAGES ET
FRUITS DE MER

LEGUMES

GLACES

**TOUTES LES SEMAINES
LIVRAISON DE POISSON FRAIS.**

Pol. Mijaran Nave 5 / VIELHA / Tel. 0034 973 64 2577 / Fax. 00 34 973 64 33 84 / info@arancongel.com



TESS

Moda & Complementos

Mode Femmes et Hommes
Accessoires
Sacs à main
Chaussures

Sant Jaume, 23
BOSSÒST
Tel 973 647 282

Présentez ce coupon et profitez d'une remise de 10% sur vos achats!!



- Alimentació
- Complementos
- Autorrentat

25530 - Vielha (Lleida)
tucacan@tucacan.com

TUCA CAN,

le magasin où vous trouverez tout pour votre animal de compagnie. Nourriture, compléments alimentaires... et une super baignoire de lavage automatique. Laissez votre chien, et récupérez-le tout propre. C'est nouveau, pratique et pas cher !

AVDA. MOLIERES, 2 LOCAL 4-5
(face a la Patinoire)

973 64 03 83 / 660 805 815

Jordi Garcia

Luchon
Superbagnères

BICI DE MUNTANYA ARAPAHO DIRT MOUNTAIN

Gaudeixi dels 260 km de senders balitzats en vehicles de dues rodes! Bicicleta de muntanya, Arapaho, Dirt Mountain: "sobre gustos, no hay nada escrito..."

A les valls de Luchon, existeixen 25 circuits adaptats a tots els nivells de pràctica, des de el recorregut per a principiants fins al recorregut que requereix sòlides bases esportives.

Aquests circuits estan catalogats en una guia disponible a l'Oficina de Turisme de Luchon i els nostres professionals li ajudaran a escollir tota mena de fórmules, des de la classe de pilotatge fins al descens controlat.

OBERTURA

del 2 de juny a l'1 de juliol 2012

de 13.30 a 17.30 h | CAPS DE SETMANA

del 7 de juliol al 2 de setembre 2012

de 9.30 a 12.30 h i de 14h a 18h | TOTS ELS DIES

del 8 al 30 de setembre 2012

de 13.30 a 17.30 h | CAPS DE SETMANA

* Els horaris poden ser modificats segons les condicions meteorològiques.

ALTISERVICE Luchon - Superbagnères

45, allé d'Etigny · 31110 Luchon

Tel. : +33(0)5 61 79 97 00

Fax : +33(0)5 61 79 97 09

luchon-super@altiservice.com

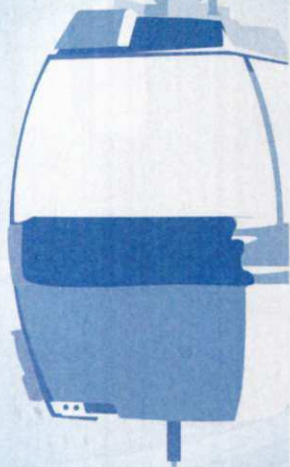
altiservice.com

Luchon
Superbagnères

Luchon
Superbagnères

En poc
temps pel
túnel de
Vielha!

EL TELECABINA UNEIX SUPERBAGNÈRES I LUCHON



Descobreix unes vistes impressionants de la ciutat i de la vall i el panorama dels Pirineus, amb varis pics de més de 3.000m (incloent l'Aneto).



altiservice
professions montagne

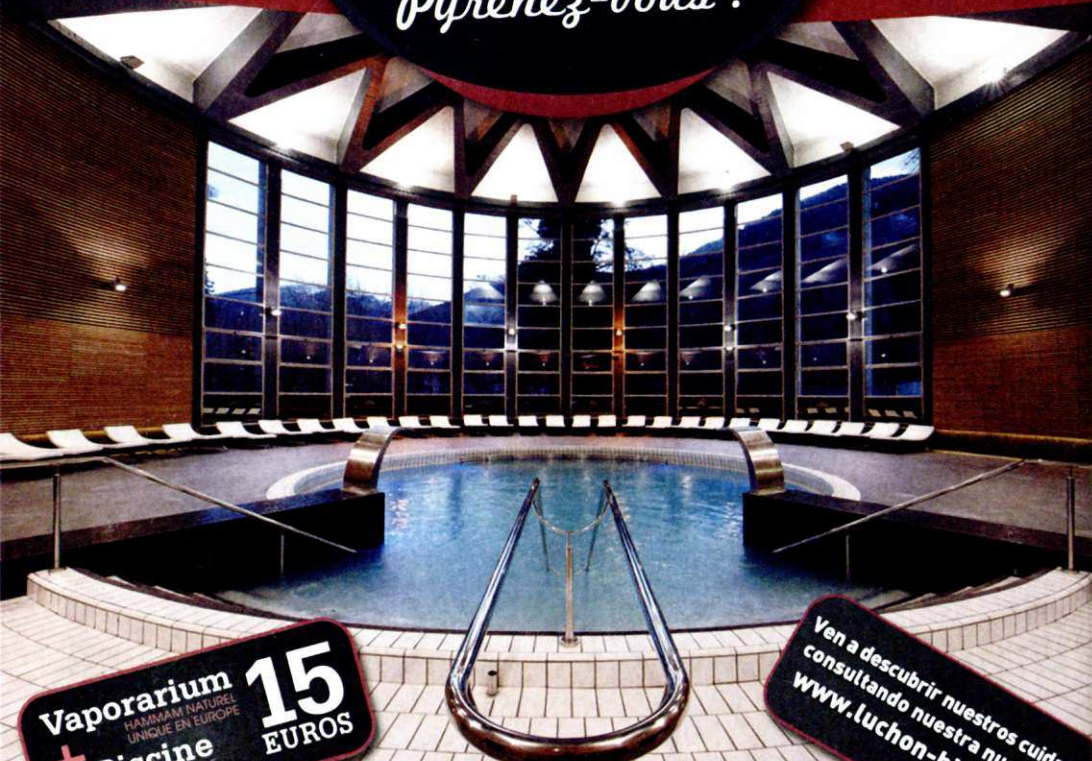
Vaporarium natural

Luchon

FORME & BIEN-ÊTRE

Pyrénéz-vous !

único en Europa



Vaporarium
HAMMIAM NATUREL
UNIQUE EN EUROPE
+ Piscine
EN EAU THERMALE

15
EUROS

Ven a descubrir nuestros cuidados,
consultando nuestra nueva WEB
www.luchon-bien-etre.fr

Espacio dedicado a puesta en forma y bienestar,
con sus nuevas y magnificas instalaciones.

Piscina de agua termal / Hydro jets / Cama de burbujas

Vengan a descubrir este lugar mágico dotado de 150 metros de
galerías subterráneas, bajo la montaña.

Solamente a dos pasos de la Val d'Aran

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

info@luchon-bien-etre.fr www.luchon-bien-etre.fr

Presentando este
cupón le aplicaremos
una tarifa de 13 €, precio
especial para los lectores
de Aran Nau, en lugar del
precio normal que es de 15€
(este cupón sirve para varias personas)

El «Vaporarium»; Hammam Natural único de Europa

El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierto por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

« Balneum lixonense post neapolitense primum »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido

(38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:
-El equilibrio ponderal.

-La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).

-La eliminación de toxinas.

-La permeabilidad de las vías respiratorias.



Hacer una sesión normal:

1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).

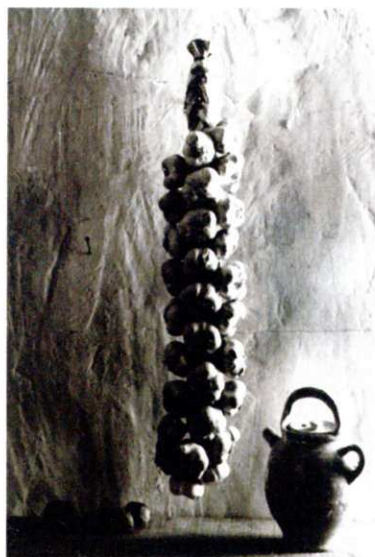
2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)

3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un periodo de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.

Museo del País de Luchon

Exposición



homenaje a
Jean DIEUZAIDE

“Vidas silenciosas”
naturalezas muertas

FOTOGRAFÍA

10^H - 12^H Del 1 de Agosto
15^H - 18^H al 9 de septiembre

Entrada Libre

Luchon
LA VILLE
Pyrénez-vous !

Jornadas
Musicales
Luchon

de agosto 2012

Miércoles 01 Agosto
Jueves 02 Agosto
Viernes 03 Agosto

Tricentenario del nacimiento de
Jean-Jacques Rousseau
1712-2012

Luchon
LA VILLE
Pyrénez-vous !

MIÉRCOLES 1 DE AGOSTO

A las 11 horas en el Kiosco de la Plaza de las

Termas – Concierto gratuito

Skernas. Conjunto de flautas traveseras, « Rousseau y la infancia »
Isabelle Cigale, Anne Sophie, Gaber Kastel, Nicolas Hero, Patwri
Kauffman y Aline Kenk

A las 17.00 horas Sala Henri Pac del Casino de
Luchon (entrada gratuita)

Conferencia a cargo de Mme. Susanne Labry-Bourthoumieu,
« La sociedad ideal según Jean Jacques Rousseau »

JUEVES 2 DE AGOSTO

11 horas Kiosco de Luchon (gratuito)

Conjunto « Des Equilibres », concierto de dos violines y alto
Con : Agnes Pyka, violín / Maria Oregina violín y Blandine
Leyder, alto

17.00 horas Sala Henri Pac

(Casino de Luchon entrada gratuita)

Conferencia a cargo de Mme. Marie-Christine Labry «
Rousseau y la mujer »

VIERNES 3 DE AGOSTO

11 Horas Kiosco de Luchon (gratuito)

Marc: GERMAN, piano solo acompañado del narrador regional,
Claude Freche, autor del Caballero de Saint-Georges y de la Gran
Música Antillana

20.30 Sala Henri Pac (Entrada 10€)

Espectáculo «El pequeño Rousseau musical ilustrado» con la
participación de Michel Ferrasse Amat, barítono y Simone
Joinneau, piano. Canciones, arias de óperas, y piezas para piano de
Rousseau, Gluck, Rameau, Pergolesi,

(Reserva en la Oficina de Turismo de Luchon
18 Allées d'Etigny - Tel 00 33 561 79 21 21)

Viernes 10 de Agosto

**FESTIVAL DE ST. LIZIER
en Luchon**



17 horas, en la Explanada
de las Termas (gratuito)

« LA CAJA DE JUGUETES »

Espectáculo para niños, teatro sobre el tema de la
música de Claude Debussy

Conjunto CARPE DIEM, dirección musical Jean-Pierre
Arnaud, Registro : Marina Pérez y Jean Pierre Arnaud,
creación de los juguetes y las marionetas : Damien
Schoëvaërt-Brossault.



Luchon
LA VILLE
Pyrénez-vous !



LUCHON
MIERCOLES
15 de AGOSTO

**DESFILE A CABALLO DE
LOS GUÍAS DE MONTAÑA**

Salida desde la Plaza del Mercado
a las 21 horas. Llegada al Casino
espectáculo de clausura

Seguido de un castillo de fuegos artificiales

23 HORAS PLAZA DEL MERCADO

Baile popular

Luchon
LA VILLE
Pyrénez-vous !

Lunes
13
de Agosto

21,30 horas Estadio del Liceo de Luchon
Concierto a cargo de

"SANGRÍA GRATUITA"
Ska-Rock Festival

Organizado por el Consejo Juvenil y el Ayuntamiento de Luchon
Tarifas: Adultos 5 €, menores de 12 años 2 €

Luchon
LA VILLE
Pyrénez-vous !

VOUS EXISTEZ ?.... OUI

ON VOUS VOIT ?.... NON

**Alors,
essayez
de faire
votre pub,
sur la
panneau
de Vielha!**

AraNau
era revista dera Val d'Aran

Aran Nau, s'en occupe

0034 973 64 04 87

índice anunciantes

ALIMENTACION		HOTELES		<i>Eth 9 d'Aubert (Aubert)</i>	35
<i>Torrans Vicens (Bossòst)</i>	13	<i>Pensión Montarto (Arties)</i>	19	ROPA LABORAL Y PARA EL HOGAR	
<i>Arancongell (Vielha)</i>	3	<i>Eth 9 d'Aubert (Aubert)</i>	35	<i>Eth Auet (Vielha)</i>	15
<i>Carniceria Pitùn (Bossòst)</i>	19	<i>Hotel Garona (Bossòst)</i>	21	SEGUROS	
ALQUILER MAQUINARIA		<i>Hotel Aran (Vielha)</i>	21	<i>Mapfre (Vielha)</i>	12
<i>Calvo (Vielha)</i>	9	INFORMATICA		SUPERMERCADOS	
ASESORIAS - GESTORIAS- ABOGADOS		<i>Vielha Computer (Vielha)</i>	5	<i>Intermarché (Luchon y Cierp Gaud)</i>	28
<i>Cadion (Vielha)</i>	16	INMOBILIARIAS -PROMOTORES		<i>Super U (Gourdan Polignan)</i>	5
<i>J. Toló i Associats (Vielha)</i>	7	<i>Eth Puntet (Vielha)</i>	3	TALLERES AUTOMOVILES	
<i>Cudos (Vielha)</i>	7	<i>Gran Aran (Vielha)</i>	13	<i>Talleres Garona (Vielha)</i>	23
ATRACCIONES TURÍSTICAS		JOYERIAS RELOJERIAS		<i>Talleres Salva (Vielha)</i>	21
<i>Le Petit Train Luchonnais (Luchon) -</i>	19	<i>Joyeria Berabal (Vielha)</i>	13	<i>Norauto (Gourdan Polignan)</i>	3
BRICOLAGE -FERRETERIA- ELECTRICIDAD		<i>Es Pirineus (Vielha)</i>	31	<i>Talleres Mijarán (Vielha)</i>	25
<i>Bricomarché (Luchon)</i>	23	LAVANDERIAS- TINTORERIAS		TERMAS	
DECORACION -MUEBLES- CORTINAS		<i>Jonerick (Betren) Vielha</i>	16	<i>Termas de la Baronia de Les</i>	11
<i>La Ferme d'Espiau (Luchon)</i>	40	LIMPIEZA DE CHIMENEAS		VETERINARIOS	
<i>Ambients (Vielha)</i>	33	<i>Limpiezas de Chimeneas (Sort)</i>	7	<i>Aran Veterinaris (Vielha)</i>	22
B T T BICICLETAS - VENTA REPARACION		MASCOTAS			
<i>Luchon MTB (Luchon)</i>	11	<i>Alimentación y Complementos Tuca Can (Vielha)</i>	25		
COMIDAS PARA LLEVAR		MODA Y COMPLEMENTOS			
<i>Asador Garona (Vielha)</i>	23	<i>Novetats Codina (Bossòst)</i>	19	ALIMENTACION	
CONSTRUCCIONES		<i>Boutique TESS (Bossòst)</i>	7	<i>Arancongell (Productos congelados) (Vielha)</i>	3
<i>Gran Aran (Vielha)</i>	13	<i>El Niño (Vielha)</i>	31	ATRACCIONES	
CORTINAS y TAPICERIAS		MOTOS - QUADS		<i>Le Petit Train Luchonnais (Luchon)</i>	2
<i>Magatzems Sant Jordi (Lérida)</i>	11	<i>AJC Moto (Fos)</i>	37	CONSTRUCCIONES	
DEPORTES DE AVENTURA		PARQUES DE AVENTURA		<i>Gran Aran (Vielha)</i>	2
<i>Altisport (Vielha)</i>	19	<i>Pyrénées Hô (Cierp Gaud)</i>	31	ELECTRODOMESTICOS	
DISEÑO GRÁFICO		PERFUMERIAS. COSMETICA		<i>Cassin Video Shop (Luchon)</i>	2
<i>Alexia Grustán</i>	19	<i>Gotta (Bossòst)</i>	2	ESTACIONES DE ESQUI	
ELECTRODOMESTICOS		PITH& PUTT		<i>Luchon Superbagnères</i>	4/5
<i>Electrónica M. Perailles (Vielha)</i>	11	<i>Golf de Salardú (Salardú)</i>	25	MASCOTAS	
<i>Super U (Gourdan Polignan)</i>	5	POMPAS FUNEBRES		<i>Tuca Can (Vielha)</i>	3
FLORISTERIAS y JARDINERIA		<i>Funeraria Borrás (Vielha)</i>	13	MODA	
<i>Eth Jardinet (Vielha)</i>	17	<i>Funeraria Saura (Vielha)</i>	13	<i>Boutique TESS (Bossòst)</i>	3
<i>Horticulture Pradel (Luchon)</i>	15	RESTAURANTES		PERFUMERIAS Y ESTETICA	
FONTANERIA- ELECTRICIDAD		<i>Era Tiurna (Les)</i>	9	<i>Danielle Perfumerie (Luchon)</i>	3
<i>Fontaneria Busquet (Les)</i>	21	<i>Basteret (Vielha)</i>	13	RESTAURANTES	
FOTOGRAFIA		<i>Era Coquila (Vielha)</i>	19	<i>La Cremaillère (Luchon)</i>	2
<i>Aran Color (Vielha)</i>	9	<i>Place n° Thé (Luchon)</i>	21	TERMAS	
		<i>"Boixetes" de Ca'l Manel (Pont d'Arrós)</i>	31	<i>Luchon Forme et Bien Être (Luchon)</i>	6/7
		<i>Restaurante Ca'n Pere (Vielha)</i>	23		

índice anunciantes revista LUCHON

ALIMENTACION	
<i>Arancongell (Productos congelados) (Vielha)</i>	3
ATRACCIONES	
<i>Le Petit Train Luchonnais (Luchon)</i>	2
CONSTRUCCIONES	
<i>Gran Aran (Vielha)</i>	2
ELECTRODOMESTICOS	
<i>Cassin Video Shop (Luchon)</i>	2
ESTACIONES DE ESQUI	
<i>Luchon Superbagnères</i>	4/5
MASCOTAS	
<i>Tuca Can (Vielha)</i>	3
MODA	
<i>Boutique TESS (Bossòst)</i>	3
PERFUMERIAS Y ESTETICA	
<i>Danielle Perfumerie (Luchon)</i>	3
RESTAURANTES	
<i>La Cremaillère (Luchon)</i>	2
TERMAS	
<i>Luchon Forme et Bien Être (Luchon)</i>	6/7

113^{ème} Fête Des Fleurs

Luchon

23, 24, 25, 26

août 2012

"la Belle époque"

Service
Animations
05.61.94.68.32

Office
du Tourisme
05.61.79.21.21



Luchon
FORME & BIEN ÊTRE
Pyrénées-vous !



Luchon
LA VILLE
Pyrénées-vous !



Luchon
SUPERRAGNESS
Pyrénées-vous !